

# Hispania

Política, Comercio, Literatura, Artes y Ciencias.

The Journal of the Spanish-speaking World.

AÑO II.—VOL. II.—NÚM. 17. LONDRES, MAYO 1.º DE 1913.

PRECIO { \$0.10 el ejemplar.  
\$1.00 por año.

## A LESSON IN COMMERCIAL GEOGRAPHY.

“WHERE ignorance is bliss, 'tis folly to be wise.”  
But if there is any truth in the proverb, it is also quite true that—When knowledge means business, it is folly to be ignorant.

There is an ignorance, almost absolute, in certain quarters, in matters pertaining not only to the business possibilities of the Latin-American countries, but to almost everything else concerning them. This want of knowledge is sometimes distressing. A few days ago a London weekly of the highest standing and importance, stated editorially that Lord Murray, the Master of Ellbank, was in British Columbia, and the gentleman in question was at the time in Colombia, one of the Latin-American Republics, a fact which had been clearly established at the Marconi Inquiry. If the periodical above referred to, with all its brilliant array of editors and contributors, makes that blunder, what are we to expect from the average man in the street?

Every day in our business we have to go through the tedious task of giving the same lesson in geography, twenty times over, to those who, if they were to be judged by their appearance of prosperous business and enterprising men, ought to be *au courant* in matters which are all-important and vital to their affairs.

And the writer does not think they are to blame. The average European is not taught at school or at college—if he has been fortunate enough to receive a college education—anything about history or geography beyond the history and geography of his own country. When our advertising agents put before manufacturers, merchants, and bankers the proposition of advertising in HISPANIA, which is the only Spanish journal published in England giving the Spanish-American point of view of events, he is always told by them: “We have our agent in South America—in Buenos Aires—and he attends to our business for all South America.” Neither the manufacturer, nor the merchant, nor the banker realise that Argentina is but one amongst the South and Central American Republics, nor do they know that the scope of action of their agent in Buenos Aires is, and must be, limited to Argentina, since it is much easier and shorter to go from Bogota (capital of Colombia), Quito (capital of Ecuador), Caracas (capital of Venezuela), Mexico City, or from any of the other cities of Central America, to Buenos Aires, *via* Europe, than to make the journey direct. As a matter of fact, the agent of the British manufacturer in Argentina cannot conveniently do any business for his firm outside of Argentina. And to make matters still worse, the agent, as a rule, gets a contract giving him the whole South American territory, which it is impossible for him to handle; and the manufacturer over here finds himself tied hand and foot whenever he tries to do any other business or to advertise his goods in South America.

The writer begs to call the attention of the British man of business to the map which appears at the back of this page, wherein all the countries of South America are shown from Mexico to Patagonia. It serves the purpose for which this map is intended to do away with the names of places, rivers and ranges of mountains, and to state in their place the name of each country and the figures of

imports, exports and population, as well as the amount of imports from the United Kingdom. The reader will now understand what South America as a whole really is, and its numerous possibilities. Manufacturers, merchants, and business men in general will wonder at that enormous and almost untouched field, and at the very serious mistake they have made in the past in not trying to make their goods known in these ever-growing markets.

The writer insists in telling the British manufacturer and merchant that Latin-America is a very large continent, and that Argentina is only one of the many countries in it; and if the representative of an English firm in Buenos Aires wishes to go to any of the other countries, excepting Brazil, Chile, Peru and Uruguay, he will have to come to Europe and thence to any of the other eighteen nations, either by way of the United States or by way of the West Indies; and those eighteen or nineteen countries have an aggregate population of nearly 40,000,000 people.

Does the average business man in England know that Brazil alone is about as large as Europe; that Argentina is half the size of the United States; that Mexico, Bolivia, Colombia, Peru and Venezuela are some three, and some two and a-half times the size of France; that Chile is as large as England and France put together; that Uruguay and Paraguay are larger than what European Turkey used to be; and Ecuador is twice that size; that Cuba, Guatemala, Honduras and Nicaragua are all larger than Portugal; and the small republics, namely, Costa Rica, Haiti, Santo Domingo and Salvador compare favourably in size with Switzerland?

The average business man over here does not know these facts, and this lesson in Geography is written for his benefit. Those countries are to-day inhabited by nearly 80,000,000 people, with a fair prospect of doubling their population in less than a score of years.

The economical progress already attained by some of the southern republics is just as constantly disregarded by outsiders as all else that concerns them, in spite of the important bearing that such development is having on the industrial interests of other nations.

Convinced as the English manufacturer will undoubtedly be—after reading this article and looking carefully at the map—of the advantages to be derived from placing himself in touch with Latin-American Markets and of making his goods known to millions of buyers in South and Central America, he will not hesitate in using HISPANIA as the best advertising medium in order to show South America what he CAN DO in all branches of the manufacturing world. The Panama Canal is nearing its completion, and British manufacturers should do well to let them know in South America that they shall be capable of entering the competition when the time of the commercial boom arrives.

It would not be amiss to remind the English manufacturer that Germany is alive to the South-American possibilities, and that England must apply to the building up of new fields for her commerce—in fair competition—the same principle of *Two Keels to One* adopted for the building of her Navy. And more so since the first would be a constructive policy, while the latter may become a destructive one at any moment.

HUGO DE RAUZAN.



**Hispánia** is a monthly Review in Spanish circulating throughout all the Spanish-speaking countries of the world, with an area of over five million square miles, and a population of 70,000,000.

**HISPANIA** covers every field dealing specially with politics, commerce, literature, science, art, and finance. All the articles are contributed by authorities on the subjects treated, and all are dealt with from the Spanish-American standpoint.

**HISPANIA** is published in London, and is the only Spanish journal in the world circulating in all the Spanish-speaking States which gives the Spanish-American view of events.

**HISPANIA** is sent by post every month to every member of the Governments, Congresses, and Parliaments of all the twenty Spanish-American States, Spain and Brazil, to all members of the Chambers of Commerce, all Consular Agents, all notable Merchants and Bankers, and circulates widely amongst the best classes in these States.

**These are the people who have the power to purchase for the Governments, for large firms, and for themselves. They are the people you MUST reach if you wish to do business in Spanish-America.**

## Hispánia

*Circulates throughout*

ARGENTINE	MEXICO
BOLIVIA	NICARAGUA
BRAZIL	PANAMA
CHILE	PARAGUAY
COLOMBIA	PERU
COSTA RICA	PUERTO RICO
CUBA	SALVADOR
ECUADOR	SPAIN
GUATEMALA	SANTO DOMINGO
HAITI	URUGUAY
HONDURAS	VENEZUELA

These Countries Import Annually

**£190,000,000**

Worth of Goods of every description.

Of this total amount, over one-quarter, worth

**£50,000,000**

is purchased from the United Kingdom.

Can YOU afford to

*Neglect this Market?*

HISPANIA will enable you to get into touch with these important and growing markets. It is the best Advertising medium for the Spanish-speaking World.

## Particulars of the Trade, Area and Population of the Countries in which HISPANIA Circulates.

	Total Imports.	Imports from the United Kingdom.	Population.
ARGENTINE (1,133,840 sq. miles)	£57,439,301	£19,367,026	6,500,000
BOLIVIA (703,400 sq. miles)	3,077,735	334,344	2,500,000
CHILE (307,600 sq. miles)	19,965,640	7,540,702	4,000,000
COLOMBIA (482,329 sq. miles)	2,330,387	988,672	6,000,000
COSTA RICA (23,000 sq. miles)	1,344,756	303,780	400,000
CUBA (44,000 sq. miles)	21,032,798	2,939,041	2,140,000
ECUADOR (120,000 sq. miles)	1,908,867	662,804	1,500,000
GUATEMALA (47,810 sq. miles)	1,394,447	290,488	2,000,000
HONDURAS (43,000 sq. miles)	511,546	81,025	500,000
MEXICO (767,060 sq. miles)	22,166,000	2,603,000	15,000,000
NICARAGUA (49,500 sq. miles)	686,184	156,107	800,000
PANAMA (31,580 sq. miles)	1,648,290	358,322	450,000
PARAGUAY (98,000 sq. miles)	1,213,176	89,317	700,000
PERU (713,674 sq. miles)	5,269,819	1,490,651	4,500,000
PUERTO RICO (3,435 sq. miles)	5,317,751	65,099	1,000,000
SALVADOR (7,225 sq. miles)	811,299	289,173	1,000,000
SPAIN (196,173 sq. miles)	39,738,655	6,917,941	18,900,000
URUGUAY (72,210 sq. miles)	7,340,341	2,126,769	1,200,000
VENEZUELA (384,000 sq. miles)	2,065,328	743,153	2,664,000

(The above figures give the Average Annual Values of Imports in Pounds Sterling for the last three years.)

# GRACE BROTHERS & Co. Ltd.

144, LEADENHALL STREET,

LONDRES, E.C.

**BANQUEROS Y COMERCIANTES.**

EMITEN CARTAS DE CRÉDITO COMERCIALES

y PARA VIAJEROS.

EFFECTÚAN REMESAS DE DINERO POR TELÉGRAFO.

Hacen adelantos sobre Consignaciones de CACAO, CAFÉ, AZÚCAR, ALGODON, LANAS, CUEROS, MINERALES y toda clase de PRODUCTOS.

Se encargan de COMPRAR y DESPACHAR pedidos de toda clase de MERCANCIAS, MAQUINARIA, MATERIALES, MANUFACTURAS, etc.

Sucursales en MANCHESTER, HAMBURGO y GÉNOVA.

DEPARTAMENTO TÉCNICO. — Este Departamento está á cargo de ingenieros prácticos y de larga experiencia, miembros del Instituto de Ingenieros Civiles y del Instituto de Ingenieros Eléctricos. Se facilitarán presupuestos de Motores, Maquinaria é instalaciones de toda clase.

ARTICULOS ITALIANOS. — Los pedidos de Artículos Italianos serán objeto de atención preferente.

HERRAMIENTAS PARA LA AGRICULTURA.

SACOS para CAFÉ y AZÚCAR, CRUDO, etc.

Al escribir á esta Casa, menciónese á HISPANIA.

# Hispania

Política, Comercio, Literatura, Artes y Ciencias.

AÑO II.—VOL. II.—NÚM. 17.

LONDRES, MAYO 1.º DE 1913.

PRECIO { \$0.10 el ejemplar.  
\$1.00 por año.

## CONTENIDO:

NOTAS EDITORIALES .. . . . .	Hispano	973
<b>ARTÍCULOS GENERALES:</b>		
Los Problemas Pedagógicos de España .. . . .	Miguel de Unamuno	575
Don Juan Valera .. . . . .	Akorin	577
La Libertad en el Hambre .. . . . .	β	578
Don Quijote y el Trabajo .. . . . .	Faustino Ballvé	578
La Fuerza de los Estados Pequeños .. . . .	Simón Planas Suarez	579
<b>ARTES Y LETRAS:</b>		
Viento del Llano .. . . . .	S. Pérez Triana	580
Los Olvidados .. . . . .	Enrique Pérez	581
CRÓNICA DE TEATROS .. . . . .	β	581

<b>LIBROS CASTELLANOS</b>		
Emilio Bobadilla .. . . . .		R. S. C. 584
Carlos A. Villanueva y sus últimos Libros .. . . .	El Marqués de Sabas	584
<b>CORRESPONDENCIA:</b>		
El Porvenir de la América Latina .. . . .	Eduardo Fuentes	583
Sao Martín, Mitre, la Argentina .. . . .	Arturo Parker	590
Actitud de la América Latina y de los Estados Unidos ante el Derrumbamiento de Méjico .. . . .	Juan B. Fernandez	592
<b>SECCIÓN COMERCIAL É INFORMATIVA .. . . .</b>		
"HISPANIA" Y LA PRENSA .. . . . .		594
<b>OBRAS RECIBIDAS .. . . . .</b>		
		594
<b>CUENTO:</b>		
El Ombú .. . . . .	H. W. Hudson	596

Dirijase la correspondencia á 7, Sicilian Avenue, Southampton Row, Londres.

La responsabilidad de los artículos firmados es exclusivamente de sus autores.

HISPANIA no prestará ninguna atención á los comunicados anónimos.

### NOTICE TO ADVERTISERS.

All Advertisements and change of copy should reach us by the 19 May to be in time for the June issue.

## NOTAS EDITORIALES.

El Dr. Liebknecht, que es uno de los jefes del socialismo alemán, ha hecho recientemente revelaciones en el Reichstag, las que á pesar de que en cierto modo han versado sobre un secreto de Polichinela, al ser lanzadas desde tan conspicua tribuna y por tan autorizado personaje, han producido hondísima sensación dentro y fuera del Imperio alemán. Esto se comprende con solo rememorar someramente algunos hechos capitales, que afectan la historia actual, es decir, la vida de los pueblos, tan ineludiblemente como un desnivel del suelo afecta la corriente de un río. Las naciones de Europa gimen bajo la opresión de los armamentos cada día mayores; los impuestos han crecido al punto de que ya no queda materia imponible y de que para atender á las novísimas exigencias del militarismo insaciable, ya se echa mano — como se está viendo en Alemania, — del arbitrio de cere nar el capital; las clases pobres, trabajadoras, el proletariado que vejeta apenas dentro de una precaria existencia, que no es vida, sienten en sus propias carnes cada aumento de los impuestos, como el atormentado de la Inquisición sentía cada vuelta de la rueda. Pero, al fin y al cabo, esos sacrificios eran en favor de la Patria, de su defensa, eran la garantía de su prestigio y de su gloria, y ante tales consideraciones toda queja venía á ser una traición.

Hoy, merced al diputado socialista alemán, sabe todo el mundo que los armamentos encubren la más sordida, la más feroz y la más criminal de las especulaciones de que haya memoria en la vida de la humanidad; que en ella están coaligados, sin distinción de países, los fabricantes de elementos de guerra en todo el mundo; que esa liga monstruosa domina en la prensa, en los parlamen-

tos y hasta en los gabinetes de Estado; que se miente, se exagera, se inventa, se soborna, se intimida, se sugiere, se insinúa, se azuza, como las circunstancias lo indiquen, ya en Francia, ya en Alemania, ya en cualquiera otro país, todo para lograr la venta de barcos, de fusiles, de cañones y de toda clase de material de guerra, y que á medida que aumentan la miseria y el desasosiego de los pueblos, crecen los dividendos de los explotadores organizados en banda cosmopolita. . . . Evidentemente, si hubiera justicia sería difícil hallar horas bastante altas ó dogales bastante apretados para estos malhechores de la vida internacional moderna.

\* \* \*

Los pretextos alegados en Europa para los armamentos sin mas límite que la capacidad nacional para soportarlos, no tienen cabida en América en lo general, y allí donde ya aparecen, no son susceptibles del alcance requerido para mantener la alarma permanente. Las cuestiones de fronteras se han arreglado en casi toda la extensión del Continente ibero-americano por decisiones arbitrales; las que aun están pendientes sin duda lo serán de igual manera. Ningun país tiene que temer la invasión del vecino, cuando á todos les sobran territorios despoblados. No es esto decir que falten codicias del suelo ajeno, ni que no existan rencores ó resquemores internacionales, ni en algún caso, como entre Perú y Chile, graves diferencias que pudieran culminar en guerra; pero la condición general de las naciones americanas no ofrece campo propicio á los explotadores y fomentadores del fantasma de peligros internacionales. Los tales, empero, acuden á donde hay dinero, como la langosta á los sembrados; de ahí las tendencias militaristas que ya se manifiestan en Brasil, Argentina y Chile, y las compras de barcos y elementos de guerra en cantidad desproporcionada para los recursos nacionales en esos países, cuya prosperidad es de ayer no más y que tienen todavía tan gran labor por realizar, para el aprovechamiento de sus riquezas naturales y la educación de su pueblo. Nuestra América cae así dentro del radio de acción de los conspiradores contra el bienestar del mundo, denunciados por el Dr. Liebknecht.

\* \* \*

De reciente estadística aparece que el pueblo de los Estados Unidos gasta más en alcohol que en ninguna otra cosa; alcohol para uso interno, se entiende, y no para aplicaciones externas ó industriales; en esto los yanquis y la inmensa aglomeración y conglomeración de toda clase de humanidad que puebla la Gran República, no hacen sino seguir las huellas de ingleses, escoceses é irlandeses, á quienes se deben el impulso inicial y la modelación de la cultura imperante: estos

anglo-parlantes de por acá también beben; aquí también el whisky — con todos sus derivados — empapa, y en muchos casos satura, la vida social. En los Estados Unidos el odio al alcohol, en quienes se lo profesan, ha resultado en la formación del partido prohibicionista, que ni bebe, ni deja beber. Mr. Bryan, actual Secretario de Estado, pertenece á este partido. Antes de aceptar la cartera diz que le manifestó al Presidente Wilson que si no se le permitía que los banquetes que tenía que dar de oficio fueran temperantes, no podría aceptar el puesto. El Presidente lo dejó en libertad de obrar. Ya se ha realizado el primer hecho, no de armas, sino de convivialidad alimenticia diplomático-inter nacional, sin pizca de vino siquiera. Los embajadores pensarían que la diplomacia tiene sus horas heroicas, como la milicia; para rusos, alemanes y franceses, comer sin vino es no comer. Brillat Savarin llega hasta imaginar unos postres sin queso, declarando que son “como un bello rostro al que le falta un ojo” (tuerto, que suele decirse), pero jamás se atrevió á concebir, ni en calidad de suposición, cosa tan horrible como una comida sin vino. Comunican los corresponsales que algún diplomático de los que asistieron al banquete, no se sabe si fue el español ó cuál de sus colegas de Hispano-América, dejó sobre la mesa, en calidad de protesta, escrito al reverso de un *menu* esta sabia y conocida sentencia:

“Beber aguardiente puro,  
Mandan las buenas leyes.  
¡Que beban agua los bueyes  
Y los doctores de leyes,  
Que tienen el cuero duro!”

Desgraciadamente Mr. Bryan no entiende castellano.

\* \* \*

En la ciudad de San Francisco, en California, reaparece hoy, con síntomas agudos, un problema de raza que interesa á todos los países de la costa occidental de América. Hay en California una numerosa colonia japonesa; los nacionales son incapaces para competir con los japoneses en los oficios á que éstos se dedican; el japonés es frugal y sobrio, amen de ser laborioso; sus competidores blancos, aun cuando sean laboriosos, no son por lo general ni sobrios ni frugales; los blancos resultan vencidos en el mercado del trabajo, pues ellos mismos, á la hora de comprar servicios, compran los más baratos en igualdad de condiciones de eficacia. Pero los blancos son los dueños del país y son los fuertes. Es preciso vejar al intruso, crear la desigualdad legal, compensar la propia inferioridad ante el trabajo arbitrariamente, y demostrar así la decantada superioridad étnica. Ya de todo esto se tiene experiencia en California; los chinos, amarillos como los japoneses, hicieron labor magna cuando se fundaba el Estado á raíz de los descubrimientos de minas de oro, á mediados del pasado siglo: talaron selvas, decujaron montes, tendieron rieles, horadaron túneles, alzaron ciudades, abrieron puertos; terminado todo esto, resultaron, como hoy los japoneses, invencibles, ó mejor dicho triunfadores en el mercado del trabajo; y ¿qué hicieron los blancos? Prohibirles la entrada al territorio, ya llegarán á él por primera vez, ya trataran de regresar después de haberse ausentado.

Pero la China es sufrida y aparentemente ecuaníme. El Japón de hoy es muy distinta cosa: tiene Dreadnoughts y un ejército incómodamente eficaz y numeroso. Los californianos quieren hacerles la vida imposible á los japoneses en California y obligarlos á salir del territorio; al efecto, se han dado á dictar leyes que los humillan y los hacen de condición inferior á los demás habitantes. El Gobierno nacional se encuentra entre la espada y la pared: los tratados con el Japón son explícitos y obligan á la Nación; las disposiciones de la legislatura californiana también son explícitas y quebrantan los pactos vigentes con el Japón. California es un Estado soberano, y para derogar una ley de su parlamento se necesitaría una decisión de la Corte Suprema Federal, que la declarara inconstitucional. Entretanto, la agitación anti-japonesa crece y las cosas pueden complicarse. Acaso estemos asistiendo al principio del drama histórico que entrañe en su desenlace la supremacía en el Grande Océano. El Japón seguramente no aceptará resignado humillaciones ni rechazos;

podrá posponer su acción y ostentar una paciencia oportuna, mientras completa su labor en Corea y en Manchuria; despues será el crugir de dientes.

\* \* \*

Los anglo-parlantes del Canadá, sea de la Columbia Británica, odian á los japoneses tanto como sus congéneres de los Estados Unidos; llegado el caso, en Vancouver sucederá lo mismo que en San Francisco. Ahora bien, ¿cuál será la actitud de las repúblicas hispano-americanas desde Méjico hasta Chile? Á ellas también ha de llegar por fuerza la onda amarilla; podrá ser dentro de muchos años cuando esa onda haya inundado á Filipinas y á Australia, barriendo las vallas de esos miopes colonos ingleses que creen poder retener para sí un continente en que están tan perdidos como una nidada de ratones en una catedral; podrá ser antes, pero la onda amarilla llegará á Hispano-América, en cuya población, en los indios de Centro-América, Colombia, Perú, Ecuador y Bolivia, encontraré elementos congéneres en quienes los recién llegados pudieran tal vez evocar á la vida atavismos atargados desde un pasado inmemorial. . . . En una cosa ya hay diferencia fundamental entre la actitud de los anglo-sajones y la de los hispano-americanos hacia los japoneses: los anglo-sajones consideran á estos últimos como raza inferior; los hispano-americanos no pregonan tal creencia. La verdad es que los anglo-sajones consideran inferiores á todos los demás pueblos: los negros y los amarillos, ocupan el fondo, luego vienen los latinos, luego los eslavos y ciertos dinavos, despues los tantonnes y germanos, que ya — por ciertos vinculos de consanguinidad — empiezan á ser dignos de que se les tome en serio; luego ellos, los anglo-sajones mismos, junto con los ángeles y en contacto directo con Dios, que los ha hecho su “pueblo escogido.” La superioridad no deja duda; aunque en el caso presente, es decir, tratándose de los japoneses, tan aprovechados discípulos en el arte de matar, no puede uno menos de temblar por ella.

\* \* \*

Hará cosa de seis lustros andaba por Europa una comisión plural que el Gobierno del Japón había mandado á estudiar la civilización occidental y á buscar, si los encontraba, los mejores elementos para constituir una religión nacional. Los comisionados se habían repartido el territorio: unos fueron á Alemania, otros á Austria, á Francia, á Italia, á Inglaterra.

De regreso, antes de embarcarse en Liverpool, reunidos todos en Londres, hubieron de advertir que el programa de la nueva religión resultaba un tanto endeble y que era preciso bruñir algunas doctrinas de moral abstracta, reforzar algunos dogmas y hacer todo el conjunto más plástico y adaptable al cacumen del pueblo japonés, que en esa religión habría de hallar la nave que lo condujera á la gloria eterna.

Recordaron entonces los comisionados que habían estudiado la Gran Bretaña, que en Oxford residía el Profesor Max Müller, autor de *La Ciencia de las Religiones*. Pidióronle una audiencia. Sabían, ó esperaban al menos, que el ilustre oxoniano, le despacharía como en una botica, en una hora, la receta prodigiosa de una religión perfecta, que hiciera á los japoneses felices y buenos en la tierra y dichosos eternamente en el Cielo, ya tomando melódica parte en algún coro celestial, ya entregados á complacencias como las que promete Mahoma á los elegidos de Allah, ó ya de otra manera, pues estaban dispuestos á darle carta blanca al sapientísimo expositor de la Ciencia de las religiones.

No consta de autos lo que hiciera el eximio profesor respecto de la trascendental consulta: no se sabe si indicó á los ansiosos japoneses un sistema seguro de prácticas religiosas que, después de una existencia terrenal dichosa, los llevara infaliblemente por toda la eternidad á una gloria positiva. Sobre esto callan cruelmente los cronistas. Cuentan, empero, parte de la conversación ocurrida en aquella memorable ocasión. Díjoles el Profesor Max Müller á sus visitantes, que eran diez ó doce, todos de negro trajeados, menudos, cultísimos en sus modales y, para el torpe ojo occidental, tan idénticos entre sí como una docena de huevos de gallina, unos con otros:

“Voy á permitirle una pregunta que no haría si

Vds. no fueran, como soy yo, del gremio que estudia la vida, que investiga, que analiza, libre de prejuicios y con la sola preocupación de hallar la verdad. Los que tal hacemos nos hallamos en muy distintas condiciones de los demás hombres, que llevan las ideas ajenas, del cuño circulante, como propias, y se apasionan por lo que reciben ya estampado en el troquel de la circulación popular. Pues bien, Señores, nadie mejor que Vds. puede contestar á mi pregunta. El Oriente no tiene secretos para Vds., y el Occidente, que acaban de estudiar, tampoco los tiene. Vds. ya han tenido ocasión de enterarse de sus muchas labores y de llegar á conclusiones definitivas. Mi pregunta es ésta: ¿Han podido precisar y definir Vds. la causa fundamental de la superioridad de nuestra civilización occidental y cristiana sobre la civilización oriental de Vds. y cuál es esa causa ?”

Después de una no muy prolongada conferencia entre los viajeros japoneses, la que tuvo lugar en su propio idioma, que era uno de los pocos que el Profesor Max Müller ignoraba, uno de ellos, que llevaba la palabra, contestó en muy buen inglés:

“En efecto, ilustre Profesor, la condición de los hombres de estudio es muy distinta de la del común de los hombres, á quienes la no rara amargura de la verdad produce ofensa de que hacen responsable al que la dice. Nuestra condición es la de escuridir con ojos claros, para hablar con palabras claras.

“Hemos estudiado con solicito tesón la cultura y la civilización occidentales y cristianas; cada uno de nosotros ha estudiado la labor de sus compañeros; y, pena nos dá decirlo, no hemos podido precisar y definir la causa fundamental de la superioridad de la civilización occidental sobre la civilización oriental. Ello ha dependido, eso sí, en primer término, de que no hemos hallado la tal superioridad.

“Encontramos que aquí se preconiza una religión de dogmas inflexibles, que nadie practica, sino en su formulismo; á la que la vida social, industrial y política es diametralmente antagónica y hasta hostil: nosotros no pretendemos poseer la verdad divina ni alumbarnos con el fuego del cielo; nos contentamos con algunos principios de higiene moral, que respetamos y hacemos respetar, y con una decorosa actitud mental de cortés tolerancia hacia las posibilidades de lo sobrenatural.

“Vds. son esclavos del placer; son borrachos, son glotonos, son cobardes ante el dolor y ante la muerte. Nosotros tratamos de ser sobrios y moderados; el alcohol no corre como un azote maldito por las arterias de nuestra vida colectiva; el dolor físico entra en nuestra educación, y consideramos á la muerte como un incidente inevitable y áspero, pero no como un mal que pueda hacer flaquear nuestras voluntades, ni desvirtuar nuestros propósitos.”

Tampoco consta de autos lo que el ilustre Profesor dijera, ni si dijo algo más el gárrulo súbdito del Imperio del Sol Naciente.

HISPANO.

## ARTÍCULOS GENERALES.

### LOS PROBLEMAS PEDAGÓGICOS DE ESPAÑA.

Si se fuera á juzgar por el número de nuevas instituciones pedagógicas, de nuevos centros de enseñanza, de juntas de organización de estudios, y de organismos — ó más bien mecanismos — análogos de algún tiempo á esta parte se está fundando en España, podría creerse que nuestro país va entrando en una era de renovación pedagógica. La pedagogía ha llegado hasta a ponerse de moda, que es el medio más seguro para que se hable de ella sin interesarse de veras en los problemas sociales que suscita.

“La escuela y la despensa!” dijo Costa, y esta frase, que no es más que una frase, va convirtiéndose para muchos en lema fácil y sin contenido alguno.

Hay quienes dicen que una de las cosas que más distinguen a nuestros conservadores de nuestros liberales es su diferente manera de encarar los problemas de la cultura;

que aquéllos, los conservadores, no se interesan en realidad por tales problemas. Pero esto no es cierto. La diferencia es otra.

Cierto, muy cierto, que nuestros conservadores, en general, se interesan poco ó nada por los problemas de instrucción pública, y aun hay más, y es que, en el fondo, los más de ellos son enemigos del Estado docente y partidarios de eso que se llama abusivamente la libertad de enseñanza y no es sino la de no enseñar. Si en España el Estado abandonara su función docente, aun cumpliéndola tan deficientemente como la cumple, recaeríamos en la barbarie. Por mala que estimemos a nuestra enseñanza pública oficial, es aquí la única que merece el nombre de enseñanza; la otra, la privada, y en ella incluso la que las órdenes religiosas dan, es detestable. Y ni lo poco y malo que enseñan enseñarían si no tuviesen que pasar sus alumnos por las pruebas oficiales de la enseñanza pública.

Cierto es, repito, que nuestros conservadores acaso sean, en el foro de su conciencia, enemigos de la enseñanza pública oficial ó del Estado, pero en la administración de ella no les ha faltado razón al oponerse a las innovaciones de pura bullanga y no más que de efectismo de nuestros liberales, para los que lo importante es hacer que se hace, meter ruido e inventar novedades fantásticas y de relumbón. Y hablar de que hay que gastar tantos ó cuantos millones más en instrucción pública.

Uno de los más rebosados tópicos aquí es, en efecto, el de que para renovar nuestra instrucción pública lo que hace falta es dinero, dinero y dinero. “Material, material de enseñanza! — claman muchos —; laboratorios, museos, instrumentos de investigación!; dinero, dinero, dinero!” Y con esto de tanto pedir material ocúltase no pocas veces la falta de espiritual.

Es peligroso ponerse a gastar a tontas y a locas dinero sin saberse a ciencia cierta lo que de él se va a hacer, y de esto pasa mucho. Los aumentos de consignación en el presupuesto de instrucción pública se han ido en no poca parte ó en pólvora en salvas ó en el guiso de verdaderas meriendas de negros, cuyos manjares han sido disputados á la rebatía. Y los flamantes centros de investigación, de organización ó de inspección que han sido creados han servido no poco para congestionar aún más la Villa y Corte de agregados a ellos, de sujetos que encuentran más cómodo predicar trabajo que trabajar de veras. Pretextos de holgazanería que para eludir el sencillo cumplimiento del oscuro deber cotidiano, se refugia en cierta ética de héroes, de apóstoles, de reformadores y de sobre-hombres.

El verdadero problema pedagógico de España es un problema moral y nada más. Todo ello se reduce a obligarle á S. M. el catedrático a que cumpla con su obligación.

El profesor de enseñanza pública en España, en todos sus grados, hace lo que le da la gana y apenas si tiene otro freno de contención que su propia conciencia, que no siempre es suficiente. Para los maestros de primera enseñanza hay una inspección técnica, aunque ésta resulte ineficaz dada la tristísima lenidad, y más bien cobardía, que aquí domina a todo el que tiene que enderezar lo torcido; pero para los profesores de enseñanzas secundaria y superior, ó profesional, ni semejante inspección hay.

En España no se está defendido en ningún orden contra la ineptia y la incompetencia. Podrá llegar a darse el caso de que se le eche y hasta se le meta en presidio a un Ministro de la Corona por cualquier delito público — cohecho, malversación de fondos, etc. — aun siendo el caso casi increíble; pero lo que no se dará, lo que es más increíble, es que a un funcionario público cualquiera, y todo lo honrado que se quiera, se le separe de su cargo por incompetente.

Abundan en el profesorado español los profesores que sostienen que ni siquiera se puede plantear el problema de que un profesor sea incompetente, habiendo como hay tanto majadero por concurso ó por oposición.

En toda disciplina del saber humano hay un número de principios que nadie discute y en que todas las personas instruidas, sea cual fuere su criterio doctrinal, están conformes. No se puede tolerar, v. g., que en una cátedra de geografía se enseñe el sistema de Tolomeo como verdadero, en una de química el flogisto, en una de historia de España la venida de Gerión ó la de Tubal. Pues a ese extremo se llega, y aun de él se pasa, y se pasa impunemente, en algunas cátedras. Y hasta se da el caso de que está explicando alguna un loco perdido. Y mientras apruebe á los

muchachos y no los moleste, y más bien los divierta, todo va bien.

Si el profesorado fuera como debe ser y no es, si todos tuviesen el noble valor cívico que es menester, si la cancherosa plaga del compañerismo — que no es en muchos casos sino tacto de codos de los ineptos — no hiciera los estragos que hace, los exámenes con tribunal habrían podido suplir a la falta de inspección. Y la habrían suplido suspendiéndole a un compañero los alumnos todos si éstos repetían los disparates que él les enseñara, o no habían aprendido cosa, y que se revolviesen luego los alumnos contra su profesor. Pero hasta ese freno, debilísimo, casi ineficaz como era, de los exámenes con tribunal, en vez de robustecerlo, se suprimió. Y se suprimió no por otra razón sino porque a SS. MM. los catedráticos, y sobre todo a los de centros de enseñanza muy concurridos, como los de Madrid, les molestaba examinar. Y el resultado de esa supresión de los exámenes con tribunal, sustituyéndolo con el que el propio y solo profesor hace, ha sido desastroso. Los más, la inmensa mayoría de los profesores, apenas suspenden ya; y unos cuantos, y no siempre los más competentes ni mucho menos, despliegan un vigor absurdo ó dan palo de ciego.

Catedráticos hay a los que era suficiente para separarlos de su cátedra el que hayan escrito tal o cual libro de texto, lleno de errores, desatinos y vaciedades evidentes para todo el mundo, y no sólo no se separa a nadie por eso de su cátedra, sino que hasta puede llegar a servir de mérito el haber escrito tales esperpentos, que además no suele venderse nada baratos.

Después del primer Ministro de Instrucción Pública, Don Antonio García Alix, que tuvo el arresto de jubilar a los catedráticos que pasaban de setenta años, volvieron algunos de éstos, por argucias leguleyescas, a sus puestos, y se estableció una revisión de todo profesor al cumplir sus setenta años para ver si estaba o no en condiciones de continuar; y tenían que dar el juicio los . . . . compañeros! Los compañeros y nuestros médicos, cuya absoluta falta de conciencia en casos en que tienen que informar de la capacidad o la incapacidad de alguien, es una de las vergüenzas de nuestra administración. Un médico español, con la misma tranquilidad con que certifica que está muriéndose o poco menos uno que abusivamente solicita una licencia por enfermo sin tener nada, certifica lo mismo que está bueno y sano y ágil un paralítico o un idiotizado que quiere seguir cobrando. Desde que existe esa lamentable revisión a los setenta años para los catedráticos, no sé que se haya jubilado, por haberse informado que no estaban en condiciones de seguir prestando sus servicios, sino a cuatro señores catedráticos, y los cuatro lo han sido de esta Universidad de Salamanca, a cuyo frente estoy. Aquí, pues, por haber dicho la verdad, hemos establecido una diferencia que a alguien podrá parecer irritante. Y en tanto siguen adscritos a sus cátedras pobres ancianos, absolutamente incapaces o totalmente inválidos, y otros también que no son ancianos pero sí incapaces. Porque si un catedrático se vuelve loco o idiota o se queda paralítico a los cuarenta, cincuenta o sesenta años, nadie se da oficialmente cuenta de ello. ¡Si es que acaso no entró ya a servir su cátedra loco, idiota o paralítico!

Y se da el caso de que un profesor auxiliar pase a propietario por haber explicado un número de cursos de tal ó cual asignatura, sin que se pueda decir si los explicó bien o mal o si los explicó siquiera, pues ni hay inspección ni se toma en cuenta más que la mera asistencia. ¡Cuando hasta respecto a ésta no se falsea la verdad! Y es evidente que ha de haber casos en que no debe dársele a uno una cátedra precisamente porque ha estado explicándola mal. Y hartos es que se le tolere tal cosa.

Y si de la incompetencia salimos, nos encontramos con no pocos que son, sin duda, competentes y algunos competentísimos, pero que no les da la gana de trabajar y no hay quien les vaya a la mano. Si es que, a poca influencia que tengan — no hace falta mucha — no logran cualquier salvoconducto para ir y venir cuando quieran o para dedicarse a pasear en Corte con cualquier acahale. ¡Y luego encontrarán razones de una ética superior, cultural, que lo abonen!

Tal es, desgraciadamente, el verdadero estado de las cosas, y lo más triste de él que nuestros liberales, los más llamados a corregirlo, los que deben preocuparse más de los problemas pedagógicos, acostumbra, con pocas excepcio-

nes honrosas, echarlo todo a bambolla y aparcialidad. Porque el actual liberalismo español — es decir, el que así se llama, que no lo es — padece el más lamentable latitudinarismo ético. Y eso de latitudinarismo lo digo por eufemía.

Nuestra última aventura pedagógica es la de la enseñanza del catecismo en las escuelas, y ya lo están sacando de quicio.

Hay en nuestra Ley de Instrucción Pública vigente, la de 1857, un artículo, el oncenno, en que se dice que "el Gobierno procurará que los respectivos curas párrocos tengan repastos de doctrina y moral cristiana para los niños de las escuelas elementales, lo menos una vez cada semana." Esto no se cumple, sobre todo por la holgazanería de nuestro clero, que mientras el maestro enseña mal el catecismo vaca a jugar al tresillo o a leer la *bueno prensa*. La solución está clara: que vayan los curas y cumplan con su deber de adoctrinar en doctrina católica a aquellos niños cuyos padres quieran que la reciban, y no habrá que obligar a que enseñen a maestros que, siendo legos, nunca podrán enseñarla tan bien como los teólogos, o que, no creyendo acaso en ella, mal pueden enseñarla con eficacia. Pero el caso es precisamente no que los niños aprendan bien el catecismo, sino imponerse, obligar al maestro que no cree a que enseñe lo que no crea, hacerle tragar lo que no acepta. Barbarie inquisitorial, en fin, y falta de caridad. No se sabe hasta dónde llegaría, si se le diese suelta, la violencia del sectarismo católico español. Y no por anhelo de salvar las almas, nó; por bárbaro instinto de imposición facciosas.

A tales extremos llegaba el instinto de imposición autoritaria eclesiástica de los curas de los pueblos, que un ministro de Instrucción pública, y el último ministro conservador que tuvo el Sr. Maura, Don Faustino Rodríguez Sampedro — bueno es que se sepa, ya que corre la ridícula leyenda del clericalismo de nuestros conservadores — se vió obligado a poner coto a la intervención de los curas, como vocales de las juntas locales de instrucción pública, en los exámenes de curso. Determinó que en estos exámenes sólo pregunte el maestro y conforme al programa oficial que le está prescrito. Pues se daba no pocas veces el caso de que el cura pretendía se redujese todo el examen a lectura, escritura, un poco de gramática, aritmética hasta las cuatro reglas, y luego catecismo y más catecismo — ese catecismo que él no enseña, reservándose censurar al maestro porque lo enseña mal — y catecismo aprendido de cartetilla y con aquello de: "eso no me lo preguntéis a mí, que soy ignorante; doctores tiene la Santa Madre Iglesia que os sabrán responder." Y se ha dado el caso de que al querer preguntar el maestro nociones de geometría, física, historia, ciencias naturales, etc., le interrumpiera el cura diciéndole que nada de eso hace falta para nada en los pueblos, si es que no daña. Que así estamos.

Yo llegaría hasta hacer que las cátedras de moral y religión católicas de nuestros institutos de segunda enseñanza fueran obligatorias, y no voluntarias como hoy son, sin que esto implique el que se imponga la creencia católica a los alumnos. La religión que se dice ha profesado y profesa la inmensa mayoría de un pueblo, la que es en él oficial, aquella cuyos dogmas van implícitos en el desarrollo de su vida mental, es un factor cuyo conocimiento es tan indispensable para conocer a ese pueblo, como lo puede ser el de su geografía, su historia civil, su lenguaje, su legislación, etc. Y no ganaríamos poco con que nuestros sedicentes católicos españoles, estos católicos que cuando son militantes tan cerilles e impositivos se nos muestran, supieran algo mejor lo que su fe les manda creer; y no ganaríamos poco con que fueran desapareciendo tantos carboneros de la fe — de la fe del carbonero — que se meten a querer defenderla a cristazo limpio sobre las cabezas de sus adversarios, y no ganaríamos poco con que nuestros teólogos (!!) católicos españoles tuviesen que enseñar algo de teología a los legos. Pero enseñarla, ¿he? enseñarla, y no escamotearla como hoy hacen en esas flamantes cátedras, voluntarias para el alumno, de religión y moral. Enseñarla y no hacer como que se enseña con bueras amplificaciones retóricas de un catecismo cualquiera *ad usum laicorum*. Que sepan nuestros bachilleres algo mejor que saben cuál es la fe que les dicen que profesan y que muchos de ellos creen profesar. Para lo cual tendría que cambiar no poco la enseñanza de nuestros Seminarios conciliares, que es hoy, por lo general, detestable. Hay tantos curas españoles,



; pero tantos . . . ! que saben de todo menos latin y teología católica !

Toda esta escaramuza del catecismo no es sino barbarie e ignorancia y holgazanería. Y nada quiero decir ahora de los de la otra banda, de los que aparentando defender no más que la libertad de conciencia, tienden, en el fondo, a deserialitizar — no ya a descatolizar — al pueblo, y se envanece, como de un gran progreso, de que los sentimientos religiosos vayan borrándose en España. ¡ Sin duda la ciencia y el arte van a darnos consuelo y finalidad a la vida ! Misericordia espiritual y nada más.

Aun se me ocurren muchas cosas más, pues se trata de problemas en que vengo pensando y estudiando hace más de veinte años ; pero esto se prolonga. Es mejor que deje tela cortada, y hasta espero que se me dé coyuntura para continuar el zurcido.

MIGUEL DE UNAMUNO.

SALAMANCA, Abril de 1913.

### DON JUAN VALERA.

SE están publicando en Madrid las obras completas de Don Juan Valera. Entre los volúmenes publicados, figuran dos tomos de cartas particulares. Nació Valera en 1824 ; murió en 1905. La primera de las cartas citadas lleva la fecha de 1847 ; la última corresponde al año 1857. Aparecen escritas las cartas desde Madrid, Lisboa, Nápoles, Río Janeiro, Dresde, Varsovia, Petersburgo. Tenía Don Juan Valera cuando escribió la primera carta veintitres años. Documento importante es esta correspondencia para el estudio del carácter del escritor cordobés. Dos notas dominan en estas páginas : el ansia por el dinero y el amor — no á la mujer — á las mujeres. Era hijo Valera de una familia distinguida ; vivía Valera con sus deudos en provincias ; tenía Valera un espíritu vivo, fino ; al llegar á Madrid encontrase con un mundo nuevo para él. Le atraía la sociedad elegante ; le causaba íntima aversión la convivencia con literatos — tososos y pobres — y con gente de mediano pasar. A la sociedad aristocrática pretendió incorporarse desde su llegada á Madrid. Veamos cómo va sintiendo el espectáculo de la vida y de qué manera va expresando sus anhelos y sus pesares.

“ Este país — escribe Valera — es un presidio rebelado. Hay poca instrucción y menos moralidad ; pero no falta ingenio natural, y sobra desvergüenza y audacia.” Hablando de los escritores madrileños dice : “ Los que son eruditos están mal educados, son sucios y pedantes ; los que son limpios y cortesanos, tan mentecatos que no hay medio de poderlos aguantar.” “ Con resignación — escribe — me propongo soportar el trato de los pedantes del Café del Príncipe, y las cosas primitivas de mi patria, y la presunción estúpida de sus hombres de Estado, filósofos y sabios.” En la tertulia literaria del Café del Príncipe “ reina la mayor franqueza y españolismo, esto es, el más exquisito mal tono y la peor educación posible.” No hay en España más que mediocres proscritas é insignificantes pensadores. “ El único economista que tenemos es Florez Estrada ; el único filósofo, Balmes, y ambos no pasan de medianos.”

En este ambiente social se veía Valera : se veía pobre, sin medios de fortuna, sin elementos que le hicieran dejar este ambiente de grosería y vulgaridad para vivir entre la gente aristocrática, selecta, rica. Su obsesión á lo largo de todas sus primeras cartas es el dinero. El estudio literario considerálo Valera como su “ mayor deseo, después del de tener dinero.” “ Mis necesidades son grandes, mis gustos por el arte y el bienestar, y mis recursos extremadamente escasos.” “ Harto conozco que debiera ingeniar y buscar un medio de ganar dinero, pero aun no he hecho nada con este fin ; si go, sin embargo, emborronando papel, pero nada me satisfice.” “ Si algo me impacienta, es la pobreza. Por eso me quiero meter, por el pronto, á autor dramático. Es el medio más corto de obtener cien duros al mes, que es cuanto deseo para vivir holgadamente.” Ingresa Valera en la carrera diplomática ; el contraste entre su medianía y el lujo que le rodea, acentuáase de un modo angustioso. Su anhelo es la conquista del bienestar ; aspira á vivir en un medio de refinamiento y cortesanía.

En el espectáculo de la vida, le atraen las mujeres. Su sensibilidad meridional se siente voluptuosamente conmovida ante la belleza femenil. Hay en sus cartas multitud de pasajes referentes al amor sensual y tangible. A sus deudos más íntimos no se recata en hacer alusiones sobre

la materia. En la primera carta de la colección habla á su madre de sus cortejos á una dama casada. Le anima con miradas y palabras esta señora, y él escribe á su madre : “ Con todos estos avances, ya se puede Vd. figurar que yo no estaría muy pacífico, así es que hubo pisotones y miradas lánguidas ; me ofreció la casa, me dijo que fuera á visitarla, que todo el día estaba sola, y también puso en mi noticia la hora en que salía, dónde iba á pasar y cuando acostumbra estar fuera de casa su digno consorte.” A su misma madre cuenta también otro chichiseo con otra señora también casada : “ La niña se reía mucho de todo esto. Yo la he prometido llevarla á Nápoles sin hacerle nada por el camino que ofenda su honestidad.” De la coima de un amigo suyo habla asimismo Valera á su propia hermana : “ El Señor Andrade se ha hecho grandé amigo mío, me ha confiado la historia de sus amores con la *prima donna* del teatro San Fernando, y el otro día me decía que quisiera la viese yo desnuda para que admirase lo acabado de sus formas, lo que hace que ella nunca lleve corsé.” En Petersburgo, un día tal impresión le causa una mujer alta, gallarda, de labios encendidos, “ respirando orgullo, energía y lujuria á la vez,” que queda “ atortotado,” tropieza con el estribo de un coche y resbala en el hielo de una manera absurda y cómica.

Notables son, por lo pintorescos, los pasajes en que Valera cuenta sus amores, en Petersburgo, con la actriz francesa Magdalena Brohan. Durante una larga temporada complacióse la comedianta en excitar diabólicamente al español ; desesparábase éste ; no acabó de entregarse nunca la francesa. “ Me estreché en sus brazos — escribe Valera — y unió y apretó su boca á la mía, y me mordió la lengua y el pescuezo, y me besó mil veces los ojos, y me acarició y enredó el pelo con sus lindas manos, diciendo que tenía reflejos azules y que estaba emmorada de mi pelo ; y me quería poner los besos en el alma, según lo íntima y estrechamente que me los ponía dentro de la boca, y nos respirábamos el aliento, sorbiendo para adentro muy unidos, como si quisieramos confundirnos y unimismarnos.” Tal escena se repitió muchos días ; exasperado Valera, dió un formidable empujón una vez á la actriz ; no pudo, sin embargo, pasar adelante en sus amores. Profundamente hechizaban á Valera las mujeres. “ Esta afición mía á las faldas es terrible,” escribe nuestro autor.

Completemos los datos anteriores con otros varios ; estas nuevas citas acabarán de definir la idiosincrasia literaria de Valera. “ El mundo, al fin, no es una cosa tan mala,” escribe nuestro autor haciendo profesión de optimismo. “ Ya conocerá Vd. — escribe á su padre — que, á pesar de mi liberalismo filosófico, soy aficionadísimo á la gente de alto copete, y tanto, que me afiije y entristece la de mal tono.” “ Yo me siento incapaz de ser dogmático en mis opiniones filosóficas ; ando siempre saltando del pró al contra, y dudando y especulando, sin atreverme á seguir doctrina alguna.” No transcribamos más. Realizó Don Juan Valera durante cuarenta años una copiosa labor literaria ; ideó novelas, compuso poesías, escribió multitud de ensayos críticos. Fue siempre Valera el mismo que escribía estas cartas de 1847. En 1902, á los setenta y seis años, escribía Valera lo siguiente en la introducción á su *Florilegio de Poesías Castellanas* : “ ¿ Por qué hemos de desleñar ó estimar solo como chiste ó agudeza de ingenio lo que inventa Campoamor filosofando, y hemos de tomar tan por lo serio, pongamos por caso, á Krause, Schopenhauer ó Nietzsche ? ” Era esto parangonar los mediocres abstraccionistas de Campoamor con los estudios de Nietzsche y Schopenhauer. En el mismo trabajo habla Valera livianamente de las doctrinas evolucionistas ; por la misma época trataba festivamente — al hacer la crítica de un libro de Pompeyo Gener — las concepciones de Nietzsche. Fue Valera en sus últimos tiempos, toda su vida, el mismo de sus primeros años. Tuvo ingenio, donosura, erudición vasta ; le faltó poesía, emoción, idealidad. Un artista que hondamente ama la belleza, no expresará en sus primeros años sus anhelos, sus angustias, sus esperanzas por realizar la bella obra de arte. Valera, pobre, desconocido, principiante, el ansia que siente es la de poder figurar en la sociedad elegante, la de convivir con la gente cortésana y mundana, la de ser rico y vivir bien. “ Soy aficionadísimo á la gente de alto copete, y tanto, que me afiije y entristece la de mal tono.” La Humanidad, para Valera, es esa gente de buen tono. No fue nunca Valera poeta ; no llegó nunca en sus obras á hacer sentir la emoción del dolor y de lo trágico. Mariposó

sobre todo como un discreto y amable hombre de mundo. A un lado están los artistas de la laya de un Carlyle, de un Flaubert y de un Leopardi; los artistas inquietos, tormentosos, obsesionados por la Idea. A otro lado se hallan los escritores amenos, agradables, ácidos, irónicos. Solo los primeros son grandes y perdurables. Han sentido y hacen sentir. Han amado y hacen amar. Han sido poetas y hacen soñar.

AZORIN.

### LA LIBERALIDAD EN EL HAMBRE.

NO es acaso una novedad el decir que los países medianamente organizados de Europa son los que están constituidos por el sistema federativo. Tampoco es una novedad afirmar que el sistema federativo es la forma predominante en los gobiernos europeos. Pero no está por demás exponer estos hechos para hablar de la burocracia triunfante, dentro de cuyas redes parece condenado á asfixiarse el organismo europeo. El país mejor organizado de Europa es la Confederación Helvética. Le sigue la Alemania, en donde la burocracia está todavía supeditada por las necesidades del orden y la disciplina. Viene en seguida el Austria, en donde el Ministro Haerdlt acaba de dar el grito de alarma. Según él, parece que el gobierno austriaco hubiera establecido un premio en favor de los incompetentes. El sistema de provisión de empleos, de aumento de plazas, de ensanche de las divisiones y subdivisiones en los Ministerios adquiere proporciones alarmantes y tiende á desorganizar la vida nacional. Las cifras que cita el Señor Haerdlt difunden la consternación en los espíritus más serenos. En 1890 el Estado austriaco gastaba 37.715.000 coronas en los sueldos de funcionarios. En 1911 han aumentado esos gastos á 110.517.900. Es de advertir que el aumento no procede de incremento de sueldo, sino de la prodigalidad con que el Estado distribuye sus rentas creando nuevos funcionarios. De un año para otro se duplica el número de empleados con una generosidad alarmante. Lo más doloroso es que el aumento de funcionarios no trae por consecuencia la mayor eficacia del servicio administrativo. El caso contrario es el de más frecuente ocurrencia. Las siguientes cifras que da el Ministro Haerdlt, son de una elocuencia conmovedora y sombría: "En 1911, de los 150 departamentos administrativos de los Ministerios, hubo 3 en los cuales no se despachó asunto ninguno, 24 que despacharon solamente 500 (de á 21 por año en cada uno); 31 que les dieron curso á un número que variaba entre los 500 y 1,000," y así sucesivamente, hasta llegar á la proporción representada por 25 divisiones en las cuales se evacuaron 3,000 asuntos. El máximo de trabajo ministerial representa el despacho de 120 asuntos por año en un repartimiento en donde el número de funcionarios acaso pasa de cincuenta. En el repartimiento donde se hace sentir la presión máxima se necesita un empleado para despachar dos asuntos en un año.

Italia no ocupa el cuarto lugar, sino uno más bajo, aunque al decir del economista Luzzatti, ella no anda tan mal en materia administrativa como Francia ó Inglaterra. En Italia, según la autoridad que se acaba de mencionar, el mal, con ser grave, lleva trazas de propagarse en formas aun más virulentas. De 1907, en adelante, los gastos en sueldos de funcionarios se aumentaron en 155.000.000 de francos en tres años. En ese mismo tiempo el Gobierno italiano había creído necesario crear 48,000 plazas nuevas para aliviar los ocos forzados de quienes en un año despachaban tan solo dos asuntos.

Al ver la proporción en que crecen los gastos administrativos, el menos avisado se imagina que el principal objeto de estos aumentos es mejorar la condición del funcionario subiéndole el monto de su remuneración. Ello sería de justicia, y parece indicado además por el encarecimiento de los objetos de primera necesidad. Pero el estado parlamentario carece de inteligencia para apreciar esta incómoda situación del empleado. En vez de gastar millones en provecho de la administración y del servidor público en vejecido en la labor, complican la primera con inútiles engranajes y condenan al hambre á tres en vez de poner á uno en condiciones de llevar existencia decente.

Cuando se discutió en el Parlamento inglés la inquietante cuestión del salario mínimo, la prensa observó, con adecuada competencia, que si el Gobierno obligaba á los dueños de minas á fijar para los obreros un jornal mínimo,

el Gobierno debía empezar por señalar él mismo un minimum de remuneración para sus propios servidores. El argumento, que parece incontestable para el común de los mortales, apenas logra merecer el desdén suficiente de las burocracias parlamentarias.

Aquí ocurre observar que los enemigos del socialismo invocan como argumento contra esa forma de gobierno, el peligro de que todo se convierta en una enorme burocracia, donde desde el zapatero hasta el tallador de piedras y el fabricante de locomotoras sean empleados públicos en un estado servil. Esto significa para los enemigos del socialismo, no solamente la desaparición del individuo, sino el reinado de la incompetencia. Los temores no son fundados sino partiendo del principio de que los administradores de entonces sean ineptos con la misma suficiencia y serenidad que los de la hora presente.

El individuo desaparecerá seguramente, dicen los sostenedores del régimen capitalista, el día en que el socialismo haya convertido á cada hombre en un servidor del Estado. Aun suponiendo, y es un suponer, que fuera tan burdamente incoepleja la organización socialista, el individuo no habría perdido nada en comparación con el régimen actual.

El individuo creado por el régimen parlamentario burocrático es una entidad anónima, una especie, no sé si animal ó vegetal (apenas le queda vida vegetativa), cuyos caracteres distintivos son estos: un certificado de examen, especie de tarraja igual para todo el mundo, con que se deforma monstruosamente la inteligencia de los que la tienen; y unas mangas supernumerarias de alpaca, destinadas á conservar limpios los puños de la camisa y un redondel de cuero con que se previene la dilatación de ciertos vasos sanguíneos en las gentes de vida sedentaria.

A este punto de uniformidad y desarrollo ha llegado la humanidad burocrática en la culta y civilizada Europa.

β.

### DON QUIJOTE Y EL TRABAJO.

(A propósito de los Clásicos).

AZORÍN ha puesto otra vez á discusión el problema de los clásicos. Su llamamiento es oportuno, porque son hoy en día muchos los españoles diseminados por España y por el extranjero — precisamente esos españoles á quienes los monopolizadores del patriotismo acusan de traición al espíritu nacional — que se preocupan hondamente de este problema. Existe desde hace tiempo en la conciencia de las gentes que piensan, una sospecha, una intuición de que las obras clásicas españolas tienen más que un valor puramente literario y son una contribución que paga nuestra raza á ese tesoro general humano que se suele llamar la cultura universal. Pero los pocos esfuerzos que se han hecho para analizar y poner en claro lo que haya de cierto en esta sospecha han dado pobres resultados, á causa del desconocimiento de la misión de la crítica por los historiadores literarios.

#### 1.—LA CRÍTICA DE LAS OBRAS CLÁSICAS.

Azorín no encuentra en las obras clásicas más que una enseñanza desde el punto de vista meramente literario: la de que para escribir bien es necesario ante todo un gran espíritu de independencia. A los escritores amanerados les parecerá ésto un escaso fruto recogido del estudio de los clásicos. Y, sin embargo, es un fruto muy sano que demuestra que quien lo ha recogido no ignora por completo lo que es la crítica.

La crítica es la digestión de una obra por la humanidad: es la separación en ella de lo que obedece á circunstancias de lugar, tiempo, estado subjetivo y recursos de técnica y que, por lo tanto, no debe tener más vida que la de esas circunstancias y esos estados subjetivos y lo que, más allá de dichos factores transitorios, satisface las exigencias del interés general humano y se considera, por lo tanto, como una conquista definitiva. Es la separación de lo que solo sirve para unos cuantos hombres de una determinada época, y lo que puede ser enseñanza provechosa para todos los hombres de todos los tiempos. O, mejor dicho, es un intento de realizar esta separación que se repite constantemente, y cada vez con exigencias más concretas, expresión de lo que en el balance de cada momento de la cultura, queda como interés general humano.

Este concepto de la crítica no es el corriente. Tratándose

de obras clásicas vivimos en pleno fetichismo y aún en plena edad del mono. El filisteísmo no solo se manifiesta en el amaneramiento del estilo, sino en la incapacidad para llegar al espíritu de una obra. La pregunta de ritual que encontramos en las historias de la literatura al tratar de Cervantes y de otros clásicos: "¿Qué se propuso el autor?", denota la desorientación más completa en lo referente al conocimiento del carácter y el valor de una obra clásica.

Se llaman clásicos aquellos artistas que han llegado á una rara altura, y, por consiguiente, han alcanzado en lo posible el ideal de la producción artística. Así, pues, podemos encontrar con bastante exactitud la característica de la obra de arte buscando el elemento común á todas las obras clásicas. Este carácter es el siguiente: las obras clásicas cumplen un fin común independiente del perseguido por sus autores. Estos, como hombres, pueden haberse propuesto fines cualesquiera que á la humanidad no le importan, pero como clásicos carecen de conciencia y la humanidad los hace medios para su fin.

Este desprecio del fin perseguido por los autores clásicos y, en general, por los creadores de obras de arte, tiene gran importancia, y su razón está en que la humanidad actual considera á la libertad en el pensamiento y en la acción como el elemento primordial de la vida y, por lo tanto, no tolera que á la personalidad se le impongan otras normas — ni las que hayan querido imponerle los autores clásicos — que las nacidas en su propia conciencia.

Si los autores clásicos no tienen derecho como tales á perseguir fines y sólo á ser medios de la conciencia creadora de la humanidad, su valor queda reducido á ser vehículos de naturaleza, de esa materia gracias á la cual el pensamiento se hace sensible. Dentro de la categoría de vehículo de la naturaleza el arte tiene una utilidad que le hace complemento indispensable de la ciencia. Así como la ciencia no puede hacernos penetrar en la naturaleza más que diseccionándola parcialmente y corroyéndola con fuertes reactivos, el arte tiene el poder de evocar íntegramente en nosotros á la naturaleza viva, intuitivamente sentida por el artista á través de un plano de lugar y de tiempo, siempre que nosotros nos traslademos á este mismo plano.

Las condiciones personales y de ambiente del autor clásico tienen, pues, su importancia en cuanto su conocimiento nos es indispensable para comprender la naturaleza que él evoca, para acercarnos á él lo bastante á fin de que la evocación sea posible. Pero comprender una obra de arte no es aún encontrar su sentido, ó mejor dicho, su moral. La obra de arte, según se ha dicho, no contiene moral — esto es, finalidad — alguna, sino sólo naturaleza. Esto no debe traducirse, sin embargo, diciendo, como lo hacen algunos críticos, que el arte clásico, aun circunscribiéndolo al arte clásico español, no tiene valor moral alguno. Por sí solo, únicamente el hombre tiene valor moral, pero este valor se comunica á la naturaleza así que él la pone en relación consigo mismo interpretándola en sentido moral.

Los críticos que declaran no haber podido encontrar en las obras clásicas una utilidad moral, han cometido el error de pedir al autor clásico, sumergido en su naturaleza y sugestionado por ella, que la domine y le imprima un movimiento, en vez de pedirlo á una época que la haya superado.

Hechas estas observaciones preliminares, en el artículo próximo se hablará del sentido moral que el hombre moderno puede dar al *Quijote*, la más española y la más humana de nuestras obras clásicas.

FAUSTINO BALLVÉ.

## LA FUERZA DE LOS ESTADOS PEQUEÑOS.

LA época, ó quizá el momento, es para dudar que exista algún poder en los Estados pequeños, que pueda apoyarles alguna fuerza de valor incontestable.

El régimen de paz armada en que actualmente se vive en Europa, y desgraciadamente en algunas Repúblicas americanas, es casi tan opresivo y costoso, como si la guerra extendiese su manto de miseria sobre los campos de batalla. No es sólo el número considerable de soldados y marineros sustraídos á las actividades del trabajo remunerador, lo que produce el malestar económico; son también las sumas fabulosas que se gastan en el material necesario é indispensable, que de un día á otro se inutiliza, atendiendo á las rápidas alteraciones que sufren los instrumentos destruc-

tores, que se perfeccionan siempre en el sentido de hacerlos más crueles, más intensos, más violentos, en su nefando destino. El cañón de hoy se siente mezuquino ante el cañón de mañana, y el acorazado que apenas sale del astillero tiene la seguridad de ser supeditado por otro de mayor pujanza, más formidable para el combate.

Las viejas y poderosas potencias europeas, con sus armamentos continuos, no se producen una ruina inmediata, sino un aniquilamiento lento en su sistema económico, que ya se resiente hondamente, produciendo embarazos financieros, hasta el punto de que la poderosa Albión, tan opulenta, haya querido — aunque inútilmente — conseguir una limitación razonable de los armamentos, por medio de un acuerdo internacional. Y en América no se dejan sentir menos esas secciones de los presupuestos inmensos y constantes para preparativos bélicos, que son como una sangría permanente por donde se escapan fuerzas, vigor, actividad, vida, en fin, á organismos en formación, que necesitan, por razón natural, la mayor y más abundante savia posible.

Pero sea de ello lo que fuere, á pesar de las constantes afirmaciones y promesas de que el prodigioso aumento de los efectivos militares sólo sirve para mantener la paz, y que por eso los sacrificios que se hagan quedan valiosamente compensados, los hechos hacen dudar mucho de semejantes afirmaciones, más ilusorias que reales.

Y si esto se palpa con las grandes potencias, de incomparables recursos, ¿qué se podrá decir de las pequeñas Repúblicas del Continente latino-americano, para muchas de las cuales cada nuevo acorazado en sus escuadras representa casi una nueva ruina en su presupuesto y en su estado económico?

Para los países de la América latina, todavía muy jóvenes, las vestidas prácticas no deben adoptarse *in extenso*; no deben pensar en escuadras y ejércitos poderosos; la razón de su fuerza no está en la boca de sus cañones, siempre débiles, siempre diminutos; ni tampoco está en alianzas extemporáneas formadas al acaso, por las circunstancias del momento ó por la suspicacia política; la fuerza de nuestras Repúblicas está en su poder moral, en su profundo respeto por la ley y por el orden, y en la alta y concienzuda prudencia y fino tacto patriótico con que solucionen sus dificultades, y prevengan sus conflictos, y eviten los rozamientos, y, por sobre todo, con la demostración elocuente de que son dignas de conservar su independencia y soberanía absolutas y su plena libertad de acción, tanto interna como exterior.

Redarguirán muchos que la justicia de los Estados poderosos es como la del lobo de la fábula, que nunca dejará de hallar un buen pretexto para devorar al pobre cordero; pero es precisamente en evitar esos pretextos en donde mejor ha de cifrarse la más sana y patriótica orientación política.

Una nación celosa de su dignidad se impone naturalmente el respeto y á la consideración de las demás, y aunque la historia nos señale ejemplos en que esta verdad no es exacta, es indudable que la opinión pública, en el caso desgraciado, es casi una barrera que consintiese algo así como una debilidad en los poderosos, que si no los arrepiente, al menos los detiene en su intemperancia agresiva. Pero para esto es menester que hallen á un pueblo señor de sus destinos, á ciudadanos poseídos de sus deberes, y á un Estado regularmente organizado en el ejercicio de sus funciones políticas y administrativas.

Para asegurar su tranquilidad é independencia, los Estados pequeños no tienen otro recurso sino el orden dentro de casa; ni armamentos ni alianzas dicen nada en favor de situaciones excepcionales, que por su naturaleza destruyen las normas regulares ó imponen procedimientos extraordinarios. Es necesario captarnos la benevolencia y deferencia de los grandes Estados, mediante la demostración evidente de que tenemos derecho á su consideración y estima, porque no faltamos al exacto cumplimiento de los deberes que imponen las leyes del orden, del honor, de la justicia y del progreso.

La situación que atravesamos está lejos de ser satisfactoria; pero podremos solucionarla, y es por esto que sería imperdonable y criminal toda actuación que no tienda á evitar la crisis ó á conjurar el peligro. Necesitamos rehabilitarnos ante nosotros mismos y ante la conciencia del mundo civilizado, de la opinión exterior, que entrevee decadencia y descomposición en organismos jóvenes, llamados por su propio vigor y naturales medios de expansión,

por su potencialidad, á un brillante papel en medio de la familia internacional.

Es tiempo todavía de que los Estados pequeños de nuestra América demuestren plenamente que tienen conciencia de sus deberes y de su destino, que su vitalidad no se ha extinguido, que no les falta el juicio sereno y sesudo, y que se dan cuenta de lo que les cumple hacer para que los respeten y consideren. No son las palabras, ni las sensiblerías, ni la enfática exposición de lo que jurídicamente se entiende por soberanía e independencia, lo que impone á un Estado á la estima y consideración de los demás; son sus hechos, sus acciones, su conducta, su criterio para dirigir la obra de su cultura y de su desenvolvimiento, los que representan su poder moral, y valorizan su actuación en el concierto de los Estados soberanos y civilizados. A los Estados, como miembros de la familia internacional, les ocurre lo mismo que á los individuos, como miembros de la sociedad, que derivan una situación ó posición independientemente de las que le crea el Derecho y la Ley: la personalidad moral. Esta no nace de los principios legales, hay que conquistarla por la acción individual, ya se trate de países ó de hombres. Y si en el campo social se nos señalan hasta la multiplicidad ejemplos de modestos ciudadanos que por su carácter, su ilustración, sus acciones y su conducta se han elevado hasta las más empuinadas y gloriosas alturas; así también en el medio internacional surgen Estados diminutos en territorio, pero grandes en energías, en austeridad, en carácter, emprendedores, trabajadores y patriotas, que son la demostración más elocuente y más palmaria de que la voluntad bien ordenada y los sentimientos honrados, encaminados á cualquier fin levantado y patriótico, ofrecen resultados que sobrepasen á toda ponderación y hasta á toda previsión. Y no es necesario ir en busca de ejemplos elocuentes á las antiguas organizaciones europeas; no hay que pensar en Suiza, ni en la Bélgica industrial y progresista, ni en la trabajadora Holanda, ni en Dinamarca, Suecia y Noruega, con sus pueblos activos, trabajadores y honrados; ni hay que echar la mirada en el mundo de Colón al dilatado Brasil, ó á la extensa Argentina; fijémonos sólo en el pequeño Uruguay, y saquemos de esa floreciente República todo el estímulo que necesitamos para impulsar vigorosamente nuestros destinos hacia un porvenir grande de civilización y de prosperidad.

Para las Repúblicas de nuestra América el camino está señalado: orden, paz, progreso en todos sus órdenes, y desenvolvimiento de la instrucción popular, como único medio de alcanzar la positiva cultura nacional, emanada de una conciente preparación para el ejercicio de los derechos ciudadanos.

La época de la retórica para los actos oficiales ha pasado ya; ni el engrandecimiento de los países se comprueba con frases, ni la palabrería insulsa es bastante para demostrar un patriotismo sentido en resguardo de los más caros intereses nacionales; ya en nuestra época tales trampantojos no tienen razón de ser. Los magistrados y estadistas han de hablar por boca de los hechos: hay que asegurar la paz, el orden administrativo, y el desenvolvimiento de la cultura nacional, base de todo bienestar social, por medio de una política seria y de justificación; y orillar dificultades y resguardar el decoro y soberanía nacionales por medio de una gestión prudente é ilustrada de los altos intereses del Estado, sin las ostentaciones arrogantes y ridículas de una diplomacia quijetsca.

La labor que hay que realizar no requiere sino patriotismo, buenas intenciones, perseverancia en el trabajo y un gran sentimiento de afección por la propia obra: es decir, por la patria, y por el destino del Continente y de la raza.

Pero hay que darse cuenta de lo que debemos hacer, de lo que tenemos que hacer; hay que concretar los hechos, romper con el ilusionismo tradicional, trabajar con métodos nuevos, más sobriamente, más calladamente, más prácticamente. Hay que ejecutar, pensando profundamente en que tenemos que conquistar un puesto, no por el poder de la organización militar, sino por la pujanza de las legiones del trabajo, que producen orden, paz y bienestar, y así tendremos adquirida la fuerza moral de los pequeños Estados, que los salvará de las materialidades de la fuerza de los grandes Estados.

SIMÓN PLANAS SUAREZ.

LISBOA, Abril de 1913.

## ARTES Y LETRAS.

### VIENTO DEL LLANO.

Tendió sus alas el viento sobre la vasta llanura, dilatándose en las yerbas como caricia que ondulaba. De las flexibles palmeras en las temblorosas alturas, estremeció los penachos, cimera de verdes plumas. En los recónditos senos de la inviolada espesura, dejó en la fronda y el nido rumor de voces que arrullan. De los troncos y las ramas arrancó cadencias rudas: son los bordones sonoros de la agreste lira hirsuta, en que sus gritos de guerra los huracanes modulan. Del lago, — cual ojo abierto que en su pupila profunda refleja el sol encendido, refleja la blanca luna, y los fantásticos sueños que en las nubes se dibujan — rizó las ondas azules en florescencia de espumas.

\* \* \*

Escaló las altas cumbres de las montañas abruptas, silbó entre las anchas grietas, vibró en cavernas oscuras, y entre los fillos cortantes de peñascos, que relumbran al rayo del sol poniente, cual cimitarras desnudas.

\* \* \*

Llegó hasta la excelsa cima que la soledad circunda y eternas nieves emaltan de inmaculada blancura; ningún aliento de vida de aquella región augusta el soberano misterio con su presencia conturba: la flor, el hombre y el bruto — vibraciones inseguras de aroma, dolor é instinto, que un día no más perduran — jamás en todos los siglos llegaron á aquella altura; allí tan solo las cosas que ley inmortal vincula, en rotación inmutable del Tiempo á la eterna fuga, vencedora de la vida y de la muerte fecundas: el fulgor de las estrellas, la claridad de la luna, los rayos del sol que bruñen la fulgente vestidura, cual la ota de un guerrero apercebido á la lucha, y el vapor que como incienso á la cumbre el mar tributa.

\* \* \*

Como si fueran dos manos que sobre el ara se juntan, el viento plegó las alas sobre la cima impoluta; sacerdote de los campos, de la selva y la llanura, de ellos llevó el aliento cual plegaría á las alturas, que en blancas gasas envuelve el incienso de las brumas.

S. PÉREZ TRIANA.

## LOS OLVIDADOS.

**A**l amanecer abro los cristales. Una lluvia de polvo de oro invade la estancia, y como sostenida por manos invisibles flota en el tibio ambiente.

Hay mucha luz, mucho sol en lo alto; mucha sombra, mucha tristeza abajo.

Aparece en los árboles el anuncio de la recién venida primavera. Los pequeños retoños semejan aguas-marinas engastadas en los escuetos, nudosos troncos.

Dijérase que todo renace en torno, que todo vuelve á la vida; y, sin embargo, envuelve el espíritu niebla de nostalgia que cubre el paisaje con vagas tintas melancólicas.

No renacen con la primavera las esperanzas muertas: la vida del espíritu, ya vivida, no torna á alegrar con sus renuevos el mustio tronco del árbol de los tiempos ilos.

Allá abajo, muy cerca de la línea del horizonte, se divisa el campo del Alfarero. Llámase así el Campo-Santo de los desheredados; de los pobres de solemnidad; de aquellos que al morir se llevan cuanto tienen, por lo mismo que de todo carecen; ni siquiera dejan un deudo que piadoso les cierre los ojos y les dé sepultura en seis pies de tierra, suyos, muy suyos, donde reclinar la cabeza y descansar de la ponderosa carga de la vida.

Varias veces, al cruzar por ese sitio solitario en donde moran los ignorados, los héroes sin nombre, del grande ejército que nos ha precedido en el tributo ineludible, he pensado en el porqué de ese capricho inexplicable del destino que los impelió á destilar, sin dejar huellas, no comprendidos quizá, por la tortuosa vía que conduce de la cuna al sepulcro . . . . .

Una bandada de gorriones mete tal algarabía en el alero, que despierto sobresaltado de mi melancólica meditación; me ha parecido oír una carcajada sardónica, salida por entre las grietas de uno de esos tumbos olvidados que mi imaginación tenía tan cerca momentos há, y que ahora, al salir de mi abstracción, merced al alegre alboroto de los alados pilluelos, aparecen á mis ojos solamente como un punto borroso que se pierde, que se esfuma en la línea gris del horizonte.

Hay mucha luz, mucho sol en lo alto; mucha melancolía, mucha tristeza abajo. Ya aparece en los árboles el anuncio de la recién venida primavera; los pequeños retoños semejan aguas-marinas engastadas en los escuetos, añosos troncos.

Es Mayo, que llega ostentando todo su galano atavío de cielos límpidos y azules; de ambientes saturados con el perfume de sus flores; de auroras que cruzan el éter en carrozas de luz; de crepúsculos en que el Dios-Sol, cual si prefiriese morir antes de declararse vencido ante la noche que avanza, se destrozara las entrañas é hiciera saltar á torrentes su sangre generosa para con ella salpicar el rostro á la noche que llega, á la noche que triunfa.

\* \* \*

Y con todo, acierto á explicarme el olvido que envuelve entre los piadosos pliegues de su fúnebre manto á los que ya no existen. Ya no están ahí para reclamar lo que es suyo, para protestar contra la injusta usurpación que en vida sufrieron, merced á las caprichosas veleidades de la suerte. Mas no hallo respuesta al porqué del inmisericorde olvido á que condena la humanidad á los que por ella laboran, en el silencio y en la oscuridad, sin otra luz para alegrar su senda que la serena lumbre del genio que ilumina sus almas.

Son ellos los que siembran el grano que, fecundado por la tierra, revienta en rubias espigas; los que alcanzan el surco bajo las inclemencias de la lluvia y del sol; los que en la guerra son segados sin piedad por la metralla; los que juegan la vida en la conflagración de los incendios para arrebatársela á las llamas los ancianos y los niños; los que trepan en los altos mástiles, desafían la tempestad, y, atentos á la maniobra, conjuran los naufragios; los que en la soledad del laboratorio exponen la salud en pos del microbio de las grandes dolencias humanas, para vencerlo con sus propias armas; los que, escritores, abren senda y señalan nuevos horizontes á los espíritus hambrientos del pan intelectual; los que regalan á la humanidad, con la flor de su juventud, el fruto de sus desvelos, y en su obsequio rinden hasta la vida misma sin exalar una queja, una voz de protesta contra su brutal indiferencia.

Ellos, los que en el oscuro retiro de su taller intelectual

viven en íntima comunión con el arte en sus más grandiosas manifestaciones y dan de sí todo lo que tienen, sin recibir nada en cambio, como no sea un tardío reconocimiento en forma de irrisoria inscripción sobre la losa que guarda sus cenizas.

Ellos, en fin, los creadores de lo útil y lo bello; los legítimos intérpretes de lo artístico, que van dejando á su paso ruego de flores y de luz, frutos sazonados de su genio y de su esfuerzo, sin recibir nada en cambio, como no sea la simulada indiferencia con que la envidia pretende oscurecer la gloria.

Y acierto á explicarme el olvido que piadoso envuelve entre los pliegues de su fúnebre manto á los que ya no existen. Ya no están ahí para reclamar lo que es suyo, para protestar contra la injusta usurpación que sufrieron en vida merced á inescrutables caprichos del destino; mas no hallo respuesta al porqué de la inmisericorde indiferencia con que el mundo mira á los que laboran sin ostentación, en el silencio y en la oscuridad, sin otra luz para alegrar su senda que el sereno lumínar del genio que alumbra sus almas.

ENRIQUE PÉREZ.

## CRÓNICA DE TEATROS.

*General John Regan*, de GEORGE A. BIRMINGHAM.  
(*Apollo*).

*Get-Rich-Quick Wallingford*, de GEORGE M. COHAN.  
(*Queen's*).

**H**ACE algún tiempo que ocupan la escena estas dos piezas, que tienen, en la superficie, mera apariencia de farsas, pero que encierran en su desarrollo y desenlace no precisamente una enseñanza moral, pero sí una idea dominante de vasto alcance y de inmediata aplicación á la vida práctica. El argumento del *General John Regan* es muy sencillo. Un americano, un millonario *blase*, forrado en un tunante, llega en una de sus excursiones de *globe trotter* á una pequeña aldea de Irlanda. El ambiente está vertido con una fidelidad y eficacia sorprendentes. Se trata de un pueblo donde la gente se ocupa concienzuda y valerosamente en no hacer nada durante los días útiles de la semana. No hay manufacturas, ni tierras arables, ni barcos, ni camino de hierro, ni negocio alguno con que hacer menos monótonas las horas de la existencia. El americano, así lo seguiremos llamando, imagina un recurso con que inspirarle vida artificial á la aldea por unos pocos días. Dice que viene á ese lugar en busca de datos sobre el nacimiento y primeros años del General John Regan, Libertador de la República de Bolivia. El hotelero, la primera persona con quien toma lenguas el americano, jamás supo del General John Regan. Y sin embargo, según el americano, fue en esta aldea, seguramente, donde el Libertador de Bolivia vió la luz primera. Aquí corrieron sus primeros años y la comarca, si no pareciera de ese reprehensible marasmo que seca todas las fuentes de la vida, debía tener señalados con mauseoles y estatuas los diversos lugares que en esa aldea están ligados á incidentes de la vida prehistórica del general. El americano tiene pensado erigir una estatua á su memoria cerca del lugar de su nacimiento. Pero en la aldea nadie sabe del General Regan. El americano empieza á aburrirse con la indiferencia absoluta de esta gente. De repente, sin embargo, da con un joven médico en cuya memoria están cuidadosamente almacenados muchos pormenores de la vida del general. En los primeros momentos el americano se imagina que el médico le está tomando el pelo; mas á poco andar descubre en él una verdadera convicción, y se propone explotarla para divertirse y para divertir á la aldea. El médico, por su parte, explota la idea del americano de levantar una estatua al General Regan. Convence á la aldea de que el General existió realmente. Convence al hotelero de que la erección de la estatua en la plaza donde queda situado el hotel atraerá curiosos, paseantes, desconocidos, con que se llenarán los cuartos eternamente vacíos de un establecimiento silencioso. El cura piensa en los posibles contribuyentes para las manifestaciones del culto externo. En un principio, le asalta el pensamiento de que el general sur-americano, puede haber sido, como tantos, un fraucmasón empedernido, y en ese caso la Iglesia debe per-

manceer indiferente. Sin embargo, el médico tiene pruebas de que el General Regan jamás perteneció á las logias. El médico se apodera también del periodista del lugar y del alcalde del distrito. Su convicción es tan sincera que la comunica á los otros como un mal pagadizo. Al cabo de cierto tiempo la aldea está convencida de que el General Regan, natural de ese pueblo, y libertador de Bolivia, tuvo una vida real tan accidentada y medrosa como la de Bonaparte. Creyendo en el General Regan, se exponía uno al ridículo en los primeros días en que se formaba la leyenda. Dudando, se exponían los escépticos, una semana más tarde, á desaparecer de entre el número ilimitado de los creyentes. Se organiza un comité para coleccionar fondos con que erigir la estatua. Cuando todo está listo, se piensa naturalmente en hacer una gran fiesta, y para eso es menester contar con el Lord Gobernador, una de las pocas personas que por sus rancias preocupaciones, su incapacidad de vivir en la época á que pertenece y por otras razones, todavía duda de la verdad y se atreve á decirlo. El día en que se ha de descubrir la estatua, el Lord Gobernador se atreve á dputar á su secretario para que diga á las multitudes que el Lord Gobernador se niega á tomar parte en la manifestación, porque no cree en la realidad del personaje cuya memoria invoca el pueblo entusiasmado. El secretario, con la proclamación del pueblo debajo del brazo, entre corrido y molino, toma parte en la celebración, hasta el momento en que el americano, satisfecho ya de la burla y temeroso de haberla llevado demasiado lejos, dice, en presencia de la multitud, que el General Regan es creación de su fantasía, que se trata solamente de una farsa y que esa festividad debe parar en lo que la ha originado: en una burla. Solamente que alrededor de la memoria del General Regan ya se han creado intereses que está explotando abiertamente el médico audaz y desprevenido. A las palabras del americano, él contesta diciendo que el General Regan existe ya en la imaginación de cada uno de los aldeanos, é invoca esa creencia para llevar á su término las ruidosas festividades. El pueblo desoye al americano, se burla de él en seguida, aclama al médico y vitorea jubilosamente al Libertador de Bolivia, con cuya estatua queda decorada la plaza de la aldea, y con cuyos hechos portentosos va á recargarse la memoria infantil en los bancos de la escuela. El americano se declara vencido, y contribuye con quinientas libras para los gastos de la fiesta.

He tenido que eliminar mucho incidente cómico para no enredar la narración. La obra es de una alegría sana, ruidosa en ocasiones, en otras condimentada por ronciconos atinados de verdadero humor. La idea predominante es clara, admirablemente desarrollada, y de una verdad resplandeciente. Vaya Vd. á destruir el mito de Homero. Vaya Vd. á contarle á un labriego suizo que las estatuas de Guillermo Tell, con la manzana proverbial y el niño inevitable, no son más que un símbolo, y tendrá Vd. para unas horas de altercado. Al mismo tiempo, ¿qué importa la realidad de la existencia del General Regan, si sobre esa existencia, verdadera ó supuesta, han edificado su vida el hotelero, el médico, la banda de música, la mujer del guardia civil, el cura y muchos de sus feligreses? El que pretendiera destruir esa leyenda vendría á ser como Stockmann en el drama de Ibsen, *Un Enemigo del Pueblo*.

\* \* \*

*Enriquecete pronto Wallingford* es otra farsa admirablemente construida para sacar adelante los fueros de la mentira. Wallingford envía á un amigo suyo, farsante como él, avisado, un poco cínico, á una ciudad de provincia con el objeto de promover allí grandes negocios. El precursor es hábil. Cuando Wallingford llega, le tiene á medias preparado el ambiente. El plan de estos sujetos es aparecer como capitalistas, inventar nuevas fuentes de especulación, esquilmar al público con la fundación de nuevas empresas, y tomar soleta á la hora de nona. Las primeras víctimas de Wallingford son un avaro sistemático y un joven inexperto que lleva siempre consigo los once mil dolars de que se compone su angusta fortuna. Mediante el poder persuasivo de Wallingford y la complicidad silenciosa á veces y á veces elocuente del precursor, los dos timadores llegan á fundar compañías para manufactura de estoperoles y á obtener valiosas opciones para la construcción de tranvías. Un rasgo original y humano de la pieza es que, con excepción de uno ó dos momentos de vacilación de parte de los esquilmadores, es la fe de éstos la que sostiene toda la fábrica urdida por los esquilmadores. Una mujer pasa por la es-

cena, hace parte, sin saberlo, de la enorme intriga, se deja asaltar en un principio por ciertas sospechas, y acaba por enfermarse de entusiasmo en favor de las empresas de Wallingford y por ceder á las sollicitaciones amorosas de este simpático tunante. Es ella un personaje equivocadamente trazado y cuyas actitudes parecen enigmáticas en ese medio donde la naturalidad brota por donde quiera. Al fin del tercer acto los dos embaucadores se preparan para huir. Han agotado ya el caudal de la mentira, y se les acaban también los dineros del público, obtenidos con maña y sin seguir escrupulosamente las indicaciones de la ley. Esperan la llegada de un agente enviado á buscar accionistas y clientes para la fábrica de estoperoles, y como saben que no traerá ni una ni otra cosa y que divulgará el secreto del fracaso, tienen todo listo para escaparse. Discuten Wallingford y su amigo los detalles de la partida, y observan melancólicamente que el amor de dos mujeres es el único lazo que los une á la ciudad de sus hazañas, cuando entra un empresario de ferrocarriles á ofrecerles un millón de dolars por la opción de que son dueños. El estupor llena con contracciones de todos los músculos el ámbito de la escena. Vienen la opción, naturalmente, y al retirarse el magnate ferrocarrilero, penetra el agente enviado á vender acciones de la fábrica de puntillas, que ha precipitado su regreso, por haber colocado más pedidos de los que estaba autorizado para atender. La farsa está tan bien edificada, que el público participa, en la escena final del tercer acto, del mismo estupor que los farsantes.

Y en este punto acude á la memoria otra vez la sombra importuna de Ibsen, no ya bajo las especies de *Un Enemigo del Pueblo*, sino con los atavíos que gastan *Los Sostenedores de la Sociedad*. Un personaje de este drama noruego observa con mucha seriedad: "¿No ve Vd. que es la sociedad misma la que nos impele á acudir á estos recursos oblicuos?" Wallingford y su aliado han hecho la felicidad del distrito, donde desarrollaron sus equívocos planes. La fábrica, fundada sobre una base quimérica, crece y prospera. El tranvía, semejante á un ensueño, perfila ya su silueta sobre las colinas que abrigan á la población de vientos ineluctables. Todo el mundo siente la prosperidad y muchos la explotan. Si Wallingford hubiese llegado con la verdad en los labios, diciendo que era un pequeño negociante, que su historia era el recuento de planes frustráneos y su capital una suma que oscilaba entre los cincuenta y los setenta dolars, toda la fantasmagoría de sus cálculos financieros se habría desecho ante la frialdad del público. Era necesario edificar sobre la mentira la fábrica de la prosperidad. Esta farsa portentosa trae el nombre de Ibsen á los labios del espectador. La moraleja que entraña hace pensar en Nietzsche. *Allende el Bien y el Mal* contiene una serie de aforismos en los cuales se bosqueja la teoría de que en ocasiones la verdad encierra energías contrarias al desarrollo de la vida. La mentira, añade el filósofo inimitable, suele por su parte exaltar los valores vitales en no raras ocasiones. Siento este caso, no es difícil decidir entre la verdad y la mentira.

La última observación y la más penosa que se impone á la contemplación de estas dos farsas, es la rapidez con que las ideas subversivas pierden su virulencia. Hace apenas una generación que los dramas de Ibsen citados promovían el encono de las gentes honradas. No hace aún diez años que Corrado Brande, personaje ibseniano con matices de Nietzsche, provocó las más agresivas protestas de parte de los tenderos italianos que habían comprado butacas para dormir un rato y hacer la digestión. El burgués londinense aplaude á Wallingford y acaso lleva á su dormitorio, retirándose del teatro, la pena de haber perdido ocasiones semejantes á las explotadas brillantemente por el personaje de Cohan.

β

## LIBROS CASTELLANOS.

EMILIO BOBADILLA (Frays Cándil). *Bulevar Arriba, Bulevar Abajo*. — Librería Paul Ollendorff, París.

Bobadilla ha debido comenzar á escribir para los periódicos cuando estaba en la escuela. Somos ya viejos los que nos deleitábamos con sus páginas de combate en Sur-América hace treinta años, y él ostenta aún en su figura y en sus maneras de escritor toda la juventud que á sus aparentes contemporáneos les falta. Cuando recuerda uno que Boba-

Modas  
de  
Verano

TRAJES LOS MAS ELEGANTES Y DE CORTE EXCLUSIVO  
SE EXHIBEN CONSTANTEMENTE EN NUESTROS ALMACENES.

Modas  
de  
Verano



“Louise.”

En lino “Shantung,” de todos colores, con encajes del mismo color. Estos Trajes se cortan en tamaños grandes y de cuerpo entero. También se les hace de alpaca siciliana.

Precio, £4. 9. 6.

“Madelon.”

Adornado con encajes en lino “Shantung,” con jubón de encaje en el saco, y el cuello con orlillo de color y encajes finos. En todos los colores.

Precio, £4. 9. 6.

“Nanette.”

Este Traje, también de lino “Shantung” va bellamente bordado con cordoncillo y lleva pequeños botones esmaltados. El cuello es una combinación de varios colores con orlillo de encajes finos.

Precio, 5½ guineas.

También en alpacas sicilianas, precio 6½ guineas.

**Harvey Nichols**  
& Co. Ltd.  
Knightsbridge. LONDRES

dilla fue amigo de Clarín, su rival en seguida, su enemigo mortal á la postre; que se codó con Martí, que era de los asiduos correspondales de Merolán, acude al pensamiento la idea de que los años no pasan para algunas personas.

En el tiempo que ha corrido desde que Bobadilla empezó á escribir, han desaparecido enemigos suyos, surgido nuevas figuras á su rededor, se han atregrado grandes esperanzas; se han aceptado y desechado nuevas teorías del arte; se han arriñonado sistemas filosóficos y autoridales científicas. De todo esto ha tomado nota Bobadilla en sus crónicas vivaces para instrucción y deleite de lectores premurosos. Y en presencia de tantos cambios él sigue siendo el mismo Bobadilla de *Caprotazos* y *Solfo*.

Aquellos libros de una ferocidad espantable le infundían al lector tropical de hace veinte años el pensamiento de que Bobadilla era un ogro capaz de comerse vivos á los niños de teta y á los poetas lheros. Cuando se supo que estaba para llegar á Bogotá, en 1896 ó 97, la capital sufrió dos semanas de ruda expectativa. ¡Íbamos á ver al monstruo! Los poetas se confesaron con la luna y probablemente comulgaron. . . . Los escritores de prosa estaban resueltos á no decir sus nombres. Llegó Fray Candilá Bogotá, y en las primeras horas de su llegada supo todo el mundo que era un hombre afaible, de una suavidad infrangible, atento á las opiniones ajenas, muy sociable, muy ameno y hasta de buena presencia. Le habrían perdido el respeto los poetas si no fuera porque al despedirse de Bobadilla daban en los escaparates de las librerías con los títulos agresivos de *Caprotazos*, *Triquitruques*, *Solfo*, cuyas sílabas hendían los oídos á la manera que las frases de que se compone la letanía de la buena muerte.

En una cosa se ha modificado Bobadilla. Se ha hecho más benévolo con los necios. O, á lo menos, si sus sentimientos para con ellos no han experimentado modificación, ha llegado á convencerse de que molester los omoplatos es tarea sin resultado. Todavía dice "imbéciles," "grafómanos," "espíritus falsos," "verbosos," "sofísticos"; pero estos epítetos ya no caen sobre las espaldas del genio desconocido en la soledad de la manigua, sino sobre Ballauche, sobre Barbey d'Aureilly, sobre Mauricio Barrés y en esta ocasión tienen valor sedativo. Los que recibieron el rigor de las primeras disciplinas, ponen el oído atento y, en vez de santiguarse, hacen una pirueta. "El tirano se ha humanizado y escoge otras víctimas," dicen para sus adentros. Sin embargo, no deben darse por salvos. El día menos pensado vuelve este hombre á la carga. El arsenal permanece intacto.

Psicológicamente; Bobadilla sigue siendo el mismo de antes. Persiste en su amor á las formas transparentes y en su intolerancia para los escritores que no lo dicen todo y con absoluta claridad. El orden, la medida, el sentido de las proporciones son para él las cualidades primordiales de un escritor. Fuera de esta receta no hay salvación. Tiene fe en la ciencia y en algunos hombres de ciencia. Es muy cauto con los aspectos nuevos de las teorías científicas. El que haya un hombre de ciencia ó dos ó una media docena que se equivoquen no quiere decir, para él, que el método científico quede malsano. Otro de sus distintivos, y para mí una de sus mejores recomendaciones, es su capacidad de apreciar las ideas generales y de jugar con ellas á la pelota. El hecho aislado no le interesa. La vida de un hombre no tiene mérito sino por su significado moral ó su valor simbólico. Al hablar de Gebhart nos hace un resumen de su concepto general sobre ciertas formas de cultura; de Sardou se vale para establecer, entre otras cosas, la diferencia que media entre los "visuales" y los "auditivos" según la clasificación de Binet. Los criminales del día le llevan á disertar sobre dactiloscopia. El método de Darwin, la pasión ideológica de Taine, salen á la superficie con el menor pretexto.

B. S. C.

#### CARLOS A. VILLANUEVA Y SUS DOS ÚLTIMOS LIBROS.

MUCHO se ha escrito acerca de la emancipación hispano-americana ó, por mejor decir, acerca de aquella contienda ruda, implacable, espantosísima, abundante en horrores, pródiga en sangre, copiosa en lágrimas, y que, al grito de: *Libertad é Independencia!* lanzado por descendientes de Anahue y Lantaro, de Zipas é Incas, habría de poner la piedra angular á diecinueve

repúblicas y, á la vez, había de acabar con aquella gran monarquía, iniciada felizmente por los Reyes Católicos é infelizmente derribada, como árbol añoso y carcomido, en los días de Fernando VII.

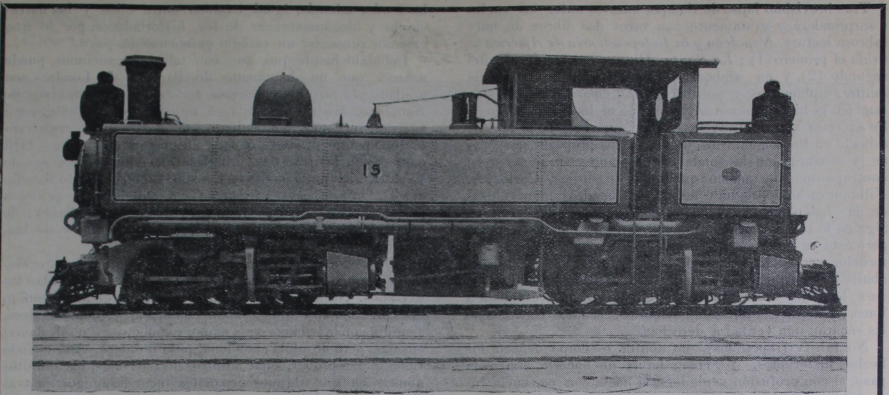
Las ruindades y perdidias, las proezas, victorias y triunfos de cuantos intervinieron en aquella lucha descomunal, digna de Troya, no debían, no podían quedar ocultas en las tinieblas del olvido. Había ejemplos que imitar, males que preceaver, yerros que corregir; por lo tanto, era justo, justísimo, que la historia, maestra de la vida, indicase á la posteridad cuáles eran los ejemplos, cuáles los males y cuáles los yerros, para imitarlos, preceaverlos ó corregirlos en las generaciones futuras. Y porque era justo, no faltaron historiadores insignes que yarraron los sucesos más culminantes de aquella sublime al par que sangrienta época. O'Leary, Restrepo, Arana, Mitre, Groot, Azpurúa, Loraine y Zárate serán autores á quienes, de grado ó por fuerza, habrán de consultar cuantos pretendieren reconstruir la historia de la gran revolución hispano-americana. Y ¿cómo no hacerlo, si algunos de los escritores mencionados intervinieron personalmente en aquel tremendo drama, otros conocieron de vista á los Próceres y los restantes, aunque un tanto alejados de los sucesos, disponían á voluntad de los archivos oficiales y particulares de las nacientes repúblicas?

Con esto no queremos decir, pues sería dislate, que los primeros historiográficos agotasen la materia, ó que dispusieran siempre, ya de la oportuna serenidad de dicción, ya de la importantísima imparcialidad de criterio, para narrar los sucesos varios de aquella lucha. Harto hicieron con abrir los cimientos de que la que, rodando los años, había de ser grandiosa fábrica. El desvanecer preocupaciones, inquirir causas, depurar hechos, suavizar asperezas y, mayormente, perfeccionar una obra en la que toda la humanidad estaba interesada, había de ser para cuando desapareciesen las añejas antipatías de raza, los odios entre conquistados y conquistadores, la saña entre vencedores y vencidos. Afortunadamente, á eso tienden los escritores de la presente centuria. Bastante próximos á los sucesos, para conocerlos, y á regular distancia, para poderlos juzgar, han principiado una labor de saneamiento histórico, labor tanto más necesaria cuanto que acerca á hijos de una misma familia.

Uno de los que más han contribuido á la dignificación de la historia hispano-americana es el eminente Carlos A. Villanueva, cuyo nombre es de ayer como quien dice, y sin embargo, ya rueda glorioso de lengua en lengua, de una en otra gente, de este al otro hemisferio. Dando de mano á disquisiciones filosóficas, políticas y secretarias, ajenas á la misión augusta de todo buen narrador; omitiendo niérfias y bagatelitas que, si halagaban la vanidad del vulgo, separaban más y más á pueblos de una misma religión, de un mismo idioma, de unos mismos ideales y, en parte, de una sangre misma; desechando el procedimiento, por alguien usado y que siempre resultaba cómodo, de agrandar lo chico, de achicar lo grande, cuando no de falsificar; en suma, enemigo acérrimo de afirmar ó negar, sin demostrarlo con acotaciones á la margen, nuestro autor nos dice llanamente, sin enredos ni máquinas, lo que pasó hace cien años, y esto, no como quien mendiga en los libros extraños, sino como quien derrocha saber en sus propios. ¡Ojalá le imitaran cuantos descienden al palenque! Nosotros, aunque de lejos, seríamos los primeros en aplaudirlos.

*Bolivar* y el *General San Martín*, *Fernando VII* y los *nuevos Estados* (de América, se sobreendiende), son las dos primeras producciones del Sr. Villanueva, llegadas en buen hora á noticia de los españoles. Asombrosas parecieron desde un principio; dignas, sobre todo, de meditación seria, reposada, para los que aspiramos, no á la unión industrial, mercantil y política entre la vieja España y sus antiguas colonias, sino á otra unión más noble, más íntima, más espiritual: á la fusión de las inteligencias, de las voluntades, de los corazones. Y porque los trabajos aquellos fueron considerados merecedores de profundísimo estudio, toda la prensa de acá, sin distinción de matices, les prodigó elogios á granel, y España, la noble España que, en medio de sus grandes infortunios, aun recuerda que es madre de naciones, alargó al Sr. Villanueva la corona, el lauro triunfal, nombrándole correspondiente de la Real Academia de la Historia. ¡Ah! ¡Bienhayon los que así honran á la patria, haciendo que ésta reciba con amor y dó asiento entre los suyos, en el mismo sagrado del hogar, á los que aun puede llamar con orgullo sus hijos muy queridos!





**KITSON & CO. LD,**  
**LEEDS,**  
**ENGLAND.**



# AMERICAN BANK NOTE COMPANY

CASA FUNDADA EN 1795

REORGANIZADA EN 1879

Billetes de Banco, Títulos de Acciones, Bonos para Gobiernos y Compañías, Giros, Cheques, Letras de Cambio, Sellos de Correos, etc. Trabajos Litográficos y de Imprenta

## Grabadores Impresores

Secretos especiales para evitar falsificaciones. Tiquetes para Ferrocarril, estilo moderno, Naipes, Colecciones de Mapas, para toda clase de Estudios, Grabados ó Impresos.

*La respetabilidad de esta Casa es reconocida en el mundo entero.*

BROAD Y BEAVER STREETS, NUEVA YORK

Sucursales en los Estados Unidos:

BOSTON

FILADELFIA

CHICAGO.

Agentes en todas las Capitales de Hispano-América.

Al escribir á estas Casas, méncionese á HISPANIA.

Tras brevísimo lapso de tiempo, nuestro autor ha vuelto á sorprendernos gratamente con otros dos libros de muy sabrosa lectura. *Napoleón y la Independencia de América* se titula el primero (1); *La Santa Alianza* es el epígrafe del segundo (2), y en ambos se estudia, no sólo la historia militar, diplomática y política de los emancipadores, sino también la historia nuestra. Sobrio en el lenguaje, parco en los epítetos, sagaz en la investigación, recto en el juzgar, atinado en los comentarios, digno en los propósitos, sereno en la censura, con la sonda en la mano y sin meterse en contrapuntos que suelen quebrarse de sutiles, Carlos A. Villanueva ha conseguido trazar dos cuadros maravillosos de la independencia hispano-americana. Podrá ser que alguien le tache de frío, de glacial, por su modo de exponer; pero ésta es precisamente su más limpia ejecutoria de historiador verdadero. Cuando menos, no dirán que falsea, abulta ó empequeñece de propósito los hechos historiadlos, cosa bastante ordinaria en los escritores que retumban á hueco, y á quienes tenazas y martillos, escoplos y garfios no les sacarán una verdad á derechas.

No falsa (repetimos), no abulta ó empequeñece los hechos historiadlos. Y ¿cómo había de hacerlo, si á cada paso, si con profusión verdadera, si hasta con paciencia inconcebible cita historias ajenas y, además, copia papeles, cartas, despachos, manifiestos, periódicos, memorias, relaciones, biografías y discursos, inéditos en su mayor parte, y que, por sí propio, él toma de los archivos? ¿Cómo había de hacerlo, si sólo pone de su cosecha lo absolutamente preciso para enlazar los antecedentes con los consiguientes, aclarar lo obscuro ó rectificar lo equivocado? ¿Hay, por ventura, lugar al engaño, á las adulteraciones, á las mixtificaciones, á cuanto es propio de los que escriben historia para lisonjear vanidades, no para decir lo que sienten? Semejante modo de historiar podrá parecer facilísimo á los espíritus ligeros; pero que lo ensayen, y verán que no es cosa de soplar y hacer botellas. Hablar, escribir y desatarse en lirismos insulsos ó en diatribas impertinentes, es muy hacerlo para los que tienen imaginación; historiar á lo Villanueva es obra de intensísimo y profundísimo estudio.

A cualquiera se le alcanza que el método sobredicho, aunque bueno, no está exento de equivocaciones. ¿Quién nos asegura, después de cien años, que un documento oficial ú oficioso no fué escrito con el deliberado intento de balazar á los propios ó desprestigiar á los extraños? ¿Quién nos demuestra que no fué pensado con criterio exageradamente optimista ó pesimista con exceso? Y ¿quién nos prueba que el autor no fué sorprendido en su buena fe por algún que tuviera interés en falsear, abultar, empequeñecer ó trastocar los hechos? Luego no basta copiar; es necesario que el erudito coteje manuscritos con impresos, a-i como manuscritos con manuscritos, caso de ser varios, á fin de ver si hay ó no hay conformidad entre ellos. ¿Que concuerdan? Pues entonces hay que darles crédito. ¿Que no concuerdan? Pues se los debe rehazar por sospechosos, por adulterados ó por evidentemente falsos. Y esto es lo que ha hecho el Sr. Villanueva, aceptando los documentos que resisten á la crítica y desechando los que no resisten. He aquí sus palabras, tomadas del prólogo á el *Bolívar y el General San Martín*:

“Para tan compleja labor, labor de grandes responsabilidades, desde el momento que podría chocar no sólo con el criterio de eminentes historiadores, sino con inveterados prejuicios, fuerza fue buscar nueva documentación, es decir, la que estaba depositada en los archivos diplomáticos de Francia y de Inglaterra y que nadie había examinado hasta el día. Estos documentos son los informes que los agentes de las cancillerías de París y de Londres en América enviaron para el servicio político secreto de sus Gobiernos, sin que sus autores contaran que, á la postre, llegarán á ser piezas de valor para la historia. Ellos, por consiguiente, forman la base de nuestro estudio, desde el momento que constituyen el testimonio irrefutable de testigos presenciales, quienes comunicaron, bajo la más rigurosa imparcialidad, lo que se les dijo, oyeron y vieron. No nos hemos valido servilmente de ellos, pues sólo hubimos de adoptarlos, después de estudiarlos contradictoriamente,

haciendo, además, igual examen entre ellos y las narraciones y documentación de los historiadores, por lo que creemos presentar un estudio químicamente puro.”

Indudablemente que, aun con tales precauciones, puede acaecer que un documento de París ó de Londres sea anulado por otro que aparezca mañana en los archivos de Simancas, Madrid ó Sevilla. A fin de que esto no llegase á suceder, sería muy conveniente que nuestro autor registrara la documentación de estos tres últimos puntos; pues fácil cosa es que los franceses ó ingleses, no siempre amigos de España, hicieran con sus lectores lo que el bueno de Sancho con D. Quijote, esto es: convertir á Dulcinea, de princesa en labradora; de hermosa, en fea; de angel, en diablo; de olorosa, en pestifera; de reposada, en brincadora, y de luz, en tinieblas.

Villanueva se ha formado de su misión un concepto elevadísimo. No le amedrentan los propios, ni le acobardan los extraños. Naturalmente probo, con todos deferente, enemigo de exageraciones que á nada concluyen, y, como Aristea, siempre con la balanza en la mano, expone, pero no declama; ensalza, pero no alula; condena, pero no hiera. Aun cuando tiene que reprobar, cual nosotros lo haríamos, los infinitos abusos en que algunos españoles incurrieron por su avaricia, su ambición y su crueldad, no generaliza contra todas las buenas reglas de la lógica, ni recurre al látigo rastallante, al horrible tormento, al garrote vil y á otros fantasmagóricos y contralechos, que pasman, atontan y confunden al vulgo, pero que ya han pasado de moda entre las gentes ilustradas. Tampoco incurre en el ridículo en que incurrió no ha mucho cierto periodista inexperto, el cual, reseñando la *escaramuza* del Botón de Leiva, gana la por Pantaléon Ribón á Esteban Fernández de León, decía: “Diecinueve de Octubre de mil ochocientos doce! . . . Hermoso ejemplo de constancia republicana y de valor heroico; día de lucha gigantesca, fecundo en sacrificio y en triunfos por la libertad; jornada gloriosísima, ilumina la, sin duda, por todos los fulgores del sol tropical; fecha memorable, que nuestra historia grabó con áureos caracteres en sus páginas más bellas, y que nosotros quisieramos ver grabada, a-ismiso, con raras de sangre y fuego en los corazones de todos los colombianos; batalla en que, al estampido de los cañones, estruendo de fusilería y rebollear de batientes, mordieron el polvo los tiranos.” Así se expresaba el periodista de marras; pero ¿y qué hubiera dicho si tuviera que describir, no las escaramuzas, sino las batallas de Las Puertas, San Mateo, Boyacá, Juán y Ayacucho?

Otro es el proceder del Sr. Villanueva. ¿Qué dominio de los nervios, qué delicadeza en la exposición, qué rectitud de juicio, cuánta imparcialidad! En su *Napoleón y la Independencia de América*, aunque trata de las causas determinantes de aquel movimiento revolucionario; aun cuando historia las sublevaciones de Francisco León, Túpac Amaru, Galán, Gual y España; por más que sigue los pasos de Miranda ante los Gobiernos de Washington, Londres, París y San Petersburgo; y á pesar, finalmente, que nos cuenta el suceso infeliz de las dos primeras expediciones de los insurgentes á Venezuela, jamás se le escapó á señalar con franqueza, con actitud gallardamente noble y con dignidad de caballero, los desaciertos de los primeros emancipadores; de aquellos que él llama, por otra parte, “varones sencillos, valerosos y patriotas.” En suma, para hacer justicia á la labor del Sr. Villanueva, basta añadir que, de no delatarlo la dedicatoria del libro, así como el prólogo de Oliveira Lima, ni el más avisado sabría cuáles son la raza, la patria y el partido del autor; ¡ tanta es su imparcialidad!

Esta obra, tan digna de alabanza, es la refundición de una conferencia dada por su autor en la Sorbona, con ocasión de celebrarse, á 5 de Julio de 1911, el Centenario de la Independencia, ó, por mejor expresarnos, de la gran sublevación venezolana. Hasta ahora venía creyéndose que la Inglaterra liberal de Canning había sido la primera en reconocer la independencia de los Estados hispano-americanos; mas el Sr. Villanueva prueba, de modo irrefutable, que así como la revolución de Francia fue la que, con sus doctrinas, lanzó al campo á los antes pacíficos americanos; así también Francia, por medio de Napoleón, fue la primera en reconocer á las nuevas Estados. A la francmasonería no se le concede en esta historia la importancia que le atribuye Julio Mancini. ¿Será que el autor no cree en la influencia

(1) Un tomo en 8.º, de 382 págs., impreso en París por Garnier Hermanos.

(2) Otro tomo en 8.º, de 303 págs., impreso en ídem por Paul Ollendorff.

MAISON BUZENET.  
14, Rue La Boétie, Paris.

Diploma de Honor. — Roubaix, 1911.  
Gran Premio. — Londres, 1912.



La Princesa MARITZA.

Vestida por la Casa Buzenet.)

Al escribir á esta Casa, menciónese á **HISPANIA**.

de las sociedades secretas? Pues que la hubiera combatido, nunca omitido. ¿Es que no quiso mancillar la memoria de los Próceres? En este caso ponemos punto en boca, y hasta creemos que el proceder del Sr. Villanueva merece aplausos.

Hablemos ahora de la producción última del Sr. Villanueva; y antes, sin embargo, séanos permitido exponer cuatro generalidades acerca de *La Monarquía en América*, de la que *Bolívar y el General San Martín* es la primera parte, *Fernando VII y los nuevos Estados* la segunda, y *La Santa Alianza* la tercera. Gustosos omitiríamos estos preámbulos, en gracia de la brevedad; pero téngase presente que, sin ellos, sería un logogrifo lo que luego dijésemos.

Con su naturalidad y gentileza de costumbre y, á veces, con fraseología cual hecha á torro, el autor expone cómo los americanos y peninsulares fueron ciegamente refractarios á los buenos oficios de la cancillería francesa, la cual declaraba en 1818, por boca de Richelieu, que las que fueran colonias de España no podían pasar bruscamente de la monarquía absoluta á la república democrática. Para salvar el orden social en aquellas regiones era preciso, según el Ministro de Luis XVIII, establecer reinos constitucionales con príncipes españoles al frente. A no tardar, los sucesos dieron la razón al diplomático francés; y pues mientras las Repúblicas hispano-americanas oscilaban entre la anarquía y la dictadura, el Brasil, que adoptara la monarquía, gozaba de paz y llegó sin convulsiones á la abolición de la esclavitud en 1888, y sin violencias al establecimiento del régimen actual en 1889.

Según el escritor venezolano, lo intentado por el Gobierno francés no se oponía á las ideas de los primeros insurgentes; pues monarquía, y no república, era lo que deseaban Francisco de León, el famoso Don Juan, Túpac Amaru, Gual, España y otros; monarquía era lo que buscaban los portuenses, al dar los pasos para sentar en el trono argentino á la reina Carlota, Infanta de España y esposa de Juan VI, rey de Portugal y del Brasil; y monarquía era lo que pretendían en Méjico, ora los partidarios de Itúrbide, ora los del Infante Don Francisco de Paula. Tampoco chocaba con las ideas de Bolívar, San Martín, Pueyrredón, O'Higgins, Saavedra, Santander, Belgrano, Moreno y Rivadavia. Sobre todo, el pensamiento del Libertador está bien claro en la carta que escribió á Campbell, 5 á 6 de Agosto de 1829, sobre el proyecto de establecer en Colombia un gobierno monárquico: "En fin — decía — estoy muy lejos de oponerme á la reorganización de Colombia conforme á las instituciones experimentadas de la sabia Europa. Por el contrario, me alegraría infinito y reanimaría mis fuerzas, para ayudar en una obra que se podría llamar de salvación y que se conseguiría no sin dificultad, sostenidos nosotros de la Inglaterra y de la Francia. Con estos poderosos auxilios, seríamos capaces de todo; sin ellos, no. Por lo mismo, yo me reservo para dar mi dictamen definitivo, cuando sepamos qué piensan los Gobiernos de Inglaterra y de Francia sobre el mencionado cambio de sistema y la elección de dinastías."

Fernando VII y los "eunucos" que le rodeaban se opusieron tenacisimamente, bien al establecimiento de monarquías, fueran ó no constitucionales, bien al de repúblicas. España y sólo España, y con un rey absoluto al frente, como en tiempo de los Reyes Católicos, de Carlos V, de Felipe II: he ahí lo que aquéllos deseaban. A esta pretensión, descabellada por todos los conceptos, se opuso Inglaterra, secretamente primero, públicamente después y siempre con el objeto de que no se le escaparan los mercados americanos, al reconocer la independencia de Argentina, Colombia y Méjico, en manifiesto de 31 de Diciembre de 1824.

Y, ebalmente, aquí es donde principia *La Santa Alianza*. Va dividida en cuatro partes, todas bien definidas y tituladas por su autor "Hacia el reconocimiento," "El reconocimiento," "Colombia" y "Los Infantes." En la primera estúdiáanse los sucesos preparatorios al manifiesto de Canning, ó sea el envío secreto de misiones diplomáticas inglesas á Buenos Aires, Bogotá y Méjico; el resultado satisfactorio de estas misiones y la contienda de la Santa Alianza con ocasión de los asuntos hispano-americanos. En la segunda trátase del reconocimiento anteriormente dicho; de la notificación de este reconocimiento al Gobierno español; de la diplomacia francesa y actitud de las demás naciones, que componían la Santa Alianza, en este asunto

escabrosísimo; de la protexa de España contra el manifiesto británico; por último, de lo desastroso de la diplomacia española en aquellos días. Dilucidase en la tercera lo referente á la diplomacia de Colombia con Washington, Londres, París y Roma, así como la diplomacia de la Santa Sede con España. Finalmente, la cuarta versa acerca del empeño de Lisboa en que España reconociera la independencia de los nuevos Estados; de cómo estos pudieron haberse constituido en monarquías bajo príncipes españoles; de cómo Francia consideró haber llegado el momento oportuno para que España declarara la independencia; y del acuerdo entre Inglaterra y Francia para recabar de España un armisticio entre ella y las naciones repúblicas, y de cómo este acuerdo fracasó por la terquedad de Fernando VII y la incalefible cobardía de sus ministros. Por el precedente sumario, se ve que cuanto se trata en este libro es casi nuevo por completo y, sobre nuevo, es sencillamente admirable.

¿Qué diremos también de los apéndices que acompañan á las dos últimas producciones del Sr. Villanueva? En *Napoleón y la Independencia de América* se transcriben al pie de la letra los documentos siguientes, todos interesantísimos: Carta del jesuita Viscardo y Guzmán á sus compatriotas de América; acta de la Convención de París; correspondencia referente á la expedición de Miranda contra Carácas, y nota de Mr. Sassenay al ministro de Negocios Extranjeros del imperio francés. En el apéndice de *La Santa Alianza* se contienen también una carta de Schmaltz á Samonel, agente secreto que Francia envió á Méjico en 1823; y el informe de éste al ministro de la Marina y Colonias francesas; una instrucción reservada al almirante Jurien por el mismo ministro, y un extracto de lo tratado entre los plenipotenciarios colombianos y el Gobierno británico, con ocasión del reconocimiento de la independencia de Colombia. Algunos de estos documentos se publican ahora por vez primera, gracias á la diligencia de nuestro autor.

EL MARQUÉS DE SABEZ.

MADRID, 10 de Abril de 1912.

## CORRESPONDENCIA.

NOTA. — La responsabilidad de las opiniones expresadas en esta sección, pertenece exclusivamente á los firmantes de los documentos respectivos, sin que la inserción en nuestras columnas implique necesariamente que HISPANIA las comparte.

### EL PORVENIR DE LA AMÉRICA LATINA.

Señor Director de HISPANIA.

**S**OBRE este asunto emocionante, traduce HISPANIA un artículo de su colega conceitediano *The Nation*, que gira alrededor de la Doctrina Monroe.

HISPANIA garantiza que aquel colega es de la más alta cultura intelectual, sereno juicio y clara percepción, por lo que invita á meditar en las ideas expuestas: no resisto la tentación de aceptar la invitación, exponiendo ideas que deseo lleven un pequeño contingente á tan importante estudio.

Y le llamo importante porque creo que en un porvenir cercano, la América será el centro de la civilización. En efecto, los países europeos gimen bajo el peso de su paz armada, de la que no podrán libertarse con ningún esfuerzo, porque necesitan sus fuerzas para mantener sus colonias, única válvula de seguridad de la superproducción y del exceso de población; pero la paz armada es lo que en física el equilibrio inestable: la historia nos dice que muchos colosos armados no pueden subsistir en la tierra estando en contacto; el resultado fatal tiene que ser la supervivencia de un gran imperio armado y muchos vasallos inermes, mientras rebajan sus fuerzas para repetir la historia, y la rapidez de ese fenómeno está en razón de los medios de transporte y de destrucción.

Cuando la lucha general se inicie, se iniciará también una inmigración de capital y de brazos á la América, á donde se trasladarán las riquezas de la burguesía europea y con ellas el cetro de la civilización, porque el dinero gobierna; los países pastoriles son salvajes, los agrícolas semi-salvajes; solo los poderosamente industriales son libres y cultos, como Suiza.

Volviendo al artículo que comento, debo decir que la Doctrina Monroe se sostiene, no solo por la fuerza de la

# CABALLOS Y YEGUAS INGLESES.

CABALLOS PURA SANGRE PARA CARRERA ó CRIA, HACKNEYS, PONIES, SHIRES, CLYDESDALES, SUFFOLKS y PERCHERONES, para reproducción ó servicio.

Sementales, Yeguas  
preñadas y Potros  
de todas clases siempre  
de venta.

Garantizados sanos y sin  
defectos.

Acompañamos á los  
compradores extranjeros  
que viajen por  
Inglaterra ó Irlanda.



"BRONZINO" (Marco-Plitters). Padrillo de pura sangre.  
(Exportado á AUSTRALIA por la BRITISH BLOODSTOCK AGENCY en 1912.)

Somos representados  
en todas las ventas públicas  
de Caballos  
en Inglaterra é Irlanda,  
y cumplimos órdenes  
de compra ó de venta.

Correspondencia  
en todos los idiomas.

Se habla español.

Especialistas en Pedigrees.

Aseguros de Vida  
de Caballos.

Véase nuestro Anuncio en la primera página del número de HISPANIA correspondiente á Marzo.

Dirección Telefónica: "THORMANBY, LONDRES." — Código A B C, 5.ª Edición. — Teléfono: 3373 CITY.

Banqueros: London, County and Westminster Bank, Piccadilly Branch, Londres.

**THE BRITISH BLOODSTOCK AGENCY, Ltd.** 26, Charing Cross Rd.  
LONDRES, W.C.

Telegramas: "TAUTZAM, LONDRES." Teléfono: 3442 GERRARD.



MARCA DE FÁBRICA.

## TAUTZ & Co

(Sucesores de HAMMOND & TAUTZ.)

ANTIGUA DIRRECCION EN PICCADILLY.

Unica Dirección:

**12, GRAFTON STREET,**  
NEW BOND STREET  
**LONDRES, W.**

SASTRES.

Uniformes Militares, Trajes Sportivos, Vestidos Elegantes.

UNIFORMES PARA CARRERAS.

ESPECIALISTAS EN PANTALONES.

Pantalones para Poío.

Pantalones de Paño y de Cuero, para Señora. Trajes de Montar  
estilo falda-pantalón.

## Dr. GONZALO CURREA,

*Solicitor.*

Law Offices:—

EDIFICIO SÁENZ,

Bogotá, Colombia, South America.

Agents for

The AMERICAN BANK NOTE CO.

OF NEW YORK.

[ Al escribir á estas Casas, méncionese á HISPANIA.

flota americana, sino por la de la inglesa, la primera del mundo, aliada de la americana; si esa alianza no existiera, hubiera bastado la coalición de dos ó tres potencias europeas para allanar el camino de la inerte América Latina, tan necesaria como mercado para la supervivencia de la Europa industrial. Y no se espere que la violación del tratado Hay-Pauncefote entibie aquella amistad; la apertura del Canal de Panamá dará á la raza sajona, con la ayuda del Canal de Suez, la hegemonía comercial del mundo, excepto parte de Europa, estrechando así sus intereses nacionales.

La Doctrina Monroe, protectora é invasora de la América Latina, es solo un aspecto, y nó el único importante, del porvenir de aquel Continente.

La América debe ser estudiada económicamente, para tener derecho á pensar en su porvenir.

Desde el Trópico de Cáncer, que divide á Méjico casi por mitad, hasta el Trópico de Capricornio, que pasa al Sur del Brasil, está comprendido el mayor número de países de la América Latina que geográficamente es casi toda tropical, pero no climatológicamente, porque las altas mesetas andinas disfrutaban temperaturas extratropicales. Méjico ocupa, con su mesa central á más de dos mil metros de altura, más de la mitad de su territorio, y en toda esa mesa puede producirse el trigo, producto extratropical. Igual cosa puede decirse de Colombia, Venezuela y Brasil; así es que, verdaderamente tropicales, considero sólo á las angostas fajas de tierra que separan la costa de las estratificaciones de montañas en ambos océanos, dentro de los trópicos.

Los principales productos del trópico son: café, azúcar, cañaho y frutas, respecto de los cuales tiene un natural monopolio. El principal mercado son los Estados Unidos, los que, no obstante el imperialismo de Roosevelt, no han logrado obtener de Cuba y Filipinas los productos tropicales que necesitan; seguirán, pues, consumiendo. Quizá la azúcar se deba eliminar. La llamada República de Costa Rica pertenece á una Compañía frutera, que hace elecciones, policía y paz.

El trópico no se desarrollará económicamente, por su clima enervante, sus razas indolentes, por la adaptación al medio y sus mil plagas que amenazan la vida del emigrante; pero es también por hoy impropio para la emigración; no es codiciable.

Las tierras extratropicales, por el contrario, serían para Europa, sin la Doctrina Monroe, la manzana del Jardín de las Esperides; su potencialidad productora de cereales es inefable.

Méjico dedica á sus principales cultivos, maíz y trigo, sólo seis millones de hectáreas de cultivo extensivo, y, con un pequeño esfuerzo, consistente en algunos millones destinados á la irrigación, puede, en pocos años, duplicar ó multiplicar esa siembra, pues que solo en la mesa central tiene más de diez millones de hectáreas susceptibles de producir trigo. Mil millones de pesos empleados en irrigación, podrían probablemente producir en diez años cereales para alimentar á 50 millones de habitantes; podría ser exportador; Argentina exporta esos cereales con salarios del campo de 6 pesos, y aquí son de 40 centavos. El precio de la tierra es menor en Méjico.

Argentina se encuentra en situación agrícola mucho mejor, y anualmente asombra al mundo pagando altos salarios á trabajadores europeos que, como las golondrinas, vienen en la época de las cosechas y ganan suficiente para el doble viaje á Europa.

Argentina, Brasil y Chile pueden extender indefinidamente (con capital, se entiende) el área de sus cultivos. Las estadísticas de esos países, correctas y honradas, son conocidas en Europa.

El inmigrante de la raza caucásica, la del trigo, tiene, pues, en América su futuro hogar.

El grado de cultura y civilización de un pueblo, se medía hasta hace poco, por el número de kilogramos de carbón de piedra que consumía; pero se presenta un nuevo factor civilizador, más barato, más eficaz, menos voluminoso para desarrollar energía: el petróleo.

Lord Pearson forma actualmente en Londres una Compañía con 300 millones de libras, para explotar el petróleo mejicano. Esa Compañía excede en capital á los Trusts americanos existentes.

Uno solo de los pozos de Pearson, en Tamaulipas, produce 200,000 barriles diarios.

La constitución geológica de la América toda es costánea; los Andes, que nacen en la Patagonia, mueren en Alaska: no hay razón para que en la América del Sur no haya petróleo en igual abundancia que en Méjico, considerado hoy como el primer productor del mundo.

A este artículo habría que agregar consideraciones semejantes sobre la hulla negra y la blanda.

La minería es industria inexplorada en la mayor parte de la América Meridional; esta industria, la ganadería y sus anexos, el cultivo del café extratropical y otros asuntos importantes, merecerían capítulo especial si no temiera prolongar demasiado este esbozo.

América Latina tiene, pues, potencialidad para ser industrial de primer orden.

El principal inconveniente para el desarrollo de esas riquezas, es la falta de capital, poco estimulado á emigrar por los bajos salarios y la inconsistencia de los regímenes políticos de estos países: ¿cuál será el remedio para prepararnos debidamente para el porvenir? Será éste el tema de mi próximo artículo.

EDUARDO FUENTES.

MÉJICO, Marzo 24 de 1913.

## SAN MARTIN, MITRE, LA ARGENTINA.

Señor Director de HISPANIA.

LA "Crítica Histórica" del último número de HISPANIA, pone, sin razón á nuestro juicio, una vez más en parangón á San Martín y Bolívar.

El paralelo entre esas dos igualmente grandes figuras de la Revolución Sud-americana, nos resulta poco oportuno. Es odioso también sin ese criterio elevado, imparcial, desapasionado, correcto siempre, que debe distinguir á todo historiador.

Epoca de hirvientes pasiones la de la Independencia Sud-americana y días que se siguieron, son muchas y notables las discrepancias fundamentales en la opinión de los hombres que actuaron en ella. La historia no ha dicho aún la última palabra sobre los hombres y las cosas de esa época; y sea cual fuere el juicio definitivo que forme acerca de San Martín y Bolívar, estamos seguros que no disminuirá en nada la aureola de gloria, cada vez mayor, con que los pueblos los contemplan á medida que el tiempo pasa haciendo luz y desvaneciendo sombras.

El General San Martín es un ídolo argentino. Nació en Yapeyú, territorio nacional de Misiones, extremo noreste de la República Argentina. Pero es también, como Bolívar, nacido en Venezuela, una gloria americana. Ambos dirigieron aquellas fuerzas que, "cual dos olas gigantes salidas respectivamente del Plata y del Mar Caribe, arrollaron todo en su camino para aplastar al enemigo común en la meseta central del Continente."

Sería interminable continuar sobre este tópico, y no es nuestro ánimo seguirlo.

Lo que no podemos silenciar es la impresión que nos causa, en la apasionada crítica del Sr. Blanco Fombona, la sombra que se arroja sobre hombres y cosas argentinas.

Bartolomé Mitre, militar, político, periodista, historiador y poeta, es la figura más saliente en la vida del pueblo argentino. En el ocaso de su larga existencia, es su grande anciano, la encarnación de su historia; muerto, es su memoria el más digno ejemplo de la virtud y el patriotismo. Es también en el concepto de extraños, y para honor de su patria, la primera personalidad sud-americana.

Está bien distante, pues, del juicio azás imperfecto que se le hace; y en su caso, ni siquiera es disculpable con un juicio apasionado.

En cuestiones internacionales, el espíritu del pueblo argentino, con Mitre á la cabeza, ha sido siempre el mismo, uno, indivisible, y sobre sentimientos de confraternidad americana ha dado en todo tiempo y circunstancias pruebas más que evidentes. La solidaridad continental no ha tenido ni tiene, en América, mejor y más eficaz propagandista que el gran diario de Mitre, *La Nación*.

Valdría la pena demostrar primero, delante de este problema, si todas las demás Repúblicas hermanas de la Argentina en el Continente americano, han seguido hasta el presente, por igual y como ella, una marcha ascendente hacia sus grandes destinos.

La patria de San Martín ha celebrado entusiasta el centenario de su libertad, mostrando al mundo, con orgullo



Servidores de S. M.

THE

# Goldsmiths & Silversmiths Company

JOYEROS Y PLATEROS DE S. M. JORGE V.

LTD.

Afamosos en el mundo entero por  
sus DIBUJOS, CALIDADES y PRECIOS.

PERLAS, DIAMANTES  
Y OTRAS PIEDRAS  
PRECIOSAS

La notable colección que se exhibe en los muestrarios de la Casa, tanto de joyas montadas como por engastar, es de un alto valor por su calidad, bellera, colorido y brillantez.

OBRAS DE ARTE  
EN ORO Y PLATA

Las producciones de la Casa, además de su valor intrínseco, son obras de arte que llevan el sello de la mano de obra más hábil, y los dibujos son exclusivos y únicos.

VIAJEROS

La Casa recibe con suma complacencia á los visitantes en Londres en sus muestrarios de Regent Street (No. 112). Los empleados tienen instrucciones especiales para mostrar á los Visitantes cualquier objeto de arte, sin que éstos tengan obligación ninguna de comprarlo.

ÚNICA DIRECCIÓN :

112, REGENT STREET, LONDON, W.

## J. G. WHITE & COMPANY, LIMITED.

9, CLOAK LANE, CANNON STREET, LONDON, E.C.

### CONTRATISTAS GENERALES.

INGENIEROS CIVILES, MECANICOS, ELECTRICISTAS.

EJECUTAN CONTRATOS EN CUALQUIERA PARTE DEL MUNDO.

Suministran informes sobre toda clase de proyectos y prestan su apoyo financiero en aquellos que sean recomendables.

Telégramas: "WHITTERICK, LONDON."

Teléfono: 3306, 7 &amp; 8 WALL, y 9886 CENTRAL.

## Hispania

Política, Comercio, Finanzas, Literatura,  
Artes y Ciencias.

APARECE EL 1.º DE CADA MES.

Condiciones de abono:

Un año	...	...	...	\$1.00 oro.
Número suelto	...	...	...	0.10 "

Escríbase á

**HISPANIA,**

7, Sicilian Avenue, Southampton Row, Londres.

## Commercial Bank of Spanish America, Ltd.

9, Bishopsgate, Londres, E.C.

20, Broad Street, New York.

74, Princess Street, Manchester.

CASA DE COMERCIO Y DE BANCA.

Se ocupa de toda especie de operaciones de comercio y de banca: compra y despacho de mercaderías en Inglaterra, el Continente de Europa y los Estados Unidos: venta de frutos de todas clases procedentes de la América Central y del Sur: cobro de letras de cambio en Europa y las Américas: compra y venta de documentos de crédito, acciones, bonos, etc.

Al escribir á estas Casas, méncionése á HISPANIA.

legítimo por cierto, el uso que ha hecho de la herencia que le legaron sus mayores. Puede repetirse en dos palabras.

Ha abierto sus brazos al capital y emigración europea, y cuatro millones de extranjeros han buscado en su generoso suelo una segunda patria. Sigue á los Estados Unidos del Norte y al Canadá en importancia comercial, alcanzando con sus setecientos millones de pesos oro de importación y exportación sumadas, el comercio total que en igual forma hacen en conjunto 25 países del Continente americano, excluidos Méjico, Brasil y Chile. Su enorme producción agrícola y ganadera permite considerarla como el granero y estancia del mundo. Su territorio está sureado en todas direcciones por el riel, factor indiscutible de la civilización y del progreso, y á su delante material extraordinario, une hoy el mejor galardón de las instituciones democráticas, vínculo de paz perenne entre los pueblos: ¡ la libertad del sufragio ! . . . .

Si preguntáramos á otros pueblos el uso que han hecho de las libertades conquistadas por sus mayores, Venezuela, por ejemplo, la patria del gran Bolívar, dice el Dr. Aldao, tendría que contestar, entre otras cosas: " que ha reformado su Constitución nueve veces ; que no ha elegido un solo Presidente con visos de legalidad ; que no ha practicado las instituciones democráticas, viviendo prácticamente bajo el régimen de la dictadura, y que ha descuidado de modo lamentable la instrucción pública. Que ha establecido el régimen colonial del monopolio comercial, estando monopolizados la navegación del Orinoco y de las costas marítimas, la sal, la pesca de perlas, los tabacos, el azúcar, el aguardiente, los fósforos, los explosivos, la manteca y grasas, los cementos, la harina, los zapatos y la carne ! " (1).

La patria de San Martín no puede jactarse de haber estado libre de males semejantes; pero, para honor suyo, hace tiempo que no tiene que oír las agrias palabras de Bolívar :

" *Estos países caerán infaliblemente en manos de multitudes desenfrenadas, para pasar después á la de tiranuelos casi imperceptibles, de todos colores y razas, criminales y feroces.* "

ARTURO PARKER.

#### ACTITUD DE LA AMÉRICA LATINA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS ANTE EL DERRUMBAMIENTO DE MÉJICO.

Señor Director de HISPANIA.

En el Nuevo Mundo la nota sensacional de los días presentes la está dando, en toda la extensión del Continente, la guerra civil de Méjico. No se opera hoy allí lo que pudiera llamarse, propiamente, una revolución. Las revoluciones de un país no se conciben con todo ese cortejo de desmedidas ambiciones personales de que están haciendo gala á la hora de ahora los caudillos mejicanos. Las revoluciones obedecen, deben obedecer, mejor dicho, á ideales elevados, de los que, francamente, están demostrando carecer por completo los jefes de las revueltas y contrarrevueltas de Méjico. El suelo azteca es hoy teatro de una guerra civil, sí, tal vez la más sangrienta, la más desgraciada que se ha librado en él entre sus propios hijos ; pero es evidente que aquella nación no verá salir vigoroso su resurgimiento de ese choque brutal, en el que se acometen con fiera tanta cacicazgos y caudillos encontrados.

Hubo revolución en Méjico — y las revoluciones pueden llevarse á cabo sin ir á la guerra civil — en la época en que al implantamiento, por Juárez, de la igualdad legal y de la libertad de conciencia sucedieron aquellos movimientos progresistas de sufragio verdadero, libertad de expresión, etc. Pero las guerras intestinas de los últimos años, de las cuales la presente es un ejemplo dolorosamente palpable, no conducirán á Méjico por el camino de ninguna revolución política. ¿ Y qué desgraciada, vituperable y estéril es la guerra civil cuando se va á ella á luchar tan sólo por ambiciones personales !

\* \* \*

Empero si es vituperable lo que sucede en Méjico, cuya hecatombe sangrienta está prediciendo su derrumbamiento

(1) Carlos A. Aldao.— *A Tracer's del Mundo.*

inminente, censura merece también la actitud que, en presencia de los sucesos ocurridos, quiso asumir en un principio la República del Norte. Hoy el peligro ya no existe, porque el Gabinete de Washington está ocupado por Woodrow Wilson, el Presidente demócrata, de quien se espera que introducirá un cambio radical en la política imperialista de sus antecesores, Roosevelt y Taft. El incidente es, sin embargo, de importancia y bien vale la pena conocerlo.

El *New York American*, órgano de publicidad de los Estados Unidos, abrió entre los Jefes de Estado, y entiendo que también entre los más altos Ministros de Sur América, la siguiente encuesta cablegráfica :

" Do you not think United States would be justified in restoring peace in Mexico? By this permanent occupation is neither meant nor desired. Please give opinion our expense. "

A esta investigación, á este plebiscito *sui generis* que ha levantado tanta polvareda en los círculos políticos latinoamericanos, respondió así, en tono viril y levantado, el Presidente Restrepo, de Colombia, por conducto de su Secretario :

" El Señor Presidente de Colombia opina que todo caso de intervención de un Estado en los negocios internos de otro es un ultraje á la soberanía del último, y por tanto, una violación y un ataque á la justicia internacional, cuyo práctico imperio es el supremo anhelo de las naciones latinoamericanas. "

Y el Señor Presidente del Ecuador, aprovechándose de la coyuntura que se le presentaba para condenar enérgicamente todo intento de desconocimiento á la soberanía y á la independencia de las naciones, dijo esto otro al *New York American* :

" El respeto debido á la soberanía é independencia de las naciones debe prevalecer, en todo momento, como expresión de la Justicia y de la Libertad, en el orden internacional ; y por muy dolorosa que, dentro de un Estado, sean las consecuencias de una guerra civil, jamás pueden ellas compararse con los funestos resultados de una intervención extranjera. No cabe, por consiguiente, admitir, ni en hipótesis, la intervención á ocupación militar del territorio mejicano, aun de modo precario, porque, en el hecho y el derecho, equivaldría á herir de muerte su soberanía y á inferir una ofensa irreparable al honor de un pueblo, al orgullo de una raza y al lustre de una historia.

La intervención no es un derecho ; y sólo intentarla sería un crimen. "

El cable ha dado cuenta de cómo responden Chile, la Argentina, el Brasil, etc., á la encuesta abierta por el *New York American*. Unánimemente se reprueba la amenaza de intervención de los Estados Unidos.

Y no podía ser de otra manera. Del uno al otro extremo de la América latina el sentimiento es el mismo en ese asunto. Nada importa que los Estados Unidos manifiesten que su intrusión en las cuestiones internas de los otros Estados obedece al deseo — sincero ó fingido — de que en el territorio del Nuevo Mundo no se lleven á cabo escenas de salvajez primitiva más ó menos acentuada.

Y á fe que tienen razón estos pueblos. ¿ No ostentan ellos por ventura el título de naciones libres é independientes ? ¿ No conquistaron esa independencia y esa libertad al precio costoso de su sangre ?

Estamos presenciando los acontecimientos más anómalos, ¿ Con qué derecho los Estados Unidos intentan " poner el orden " en los territorios ajenos ? ¿ No se está viendo acaso que á aquéllos les sería mucho más conveniente desde todo punto de vista tener sus cosas arregladas, para que nadie pudiera decirles que " firen la primera piedra " si están limpios de toda culpa ?

Es evidente que se cometió un error de gran trascendencia al tratar de colocar á los Estados Unidos en una empresa de semejante clase. Con la misma razón con que hubiera tratado el Gobierno de la Casa Blanca de intervenir en Méjico, podrían mañana Francia y otras naciones civilizadas de Europa intervenir en algunos hechos que han ejecutado y ejecutan los Estados Unidos. Podrían, por ejemplo, averiguar la responsabilidad de éstos en la " toma del Canal de Panamá " por Roosevelt, y la magnitud de su falta al violar el tratado que mantenían pendiente con Colombia y, por último, asomarse un rato á la boca de los antros tenebrosos que son los *Trusts*. Curioso, ¿ verdad ? Y, sin embargo, el procedimiento sería hipócrita.

JUAN B. FERNÁNDEZ.

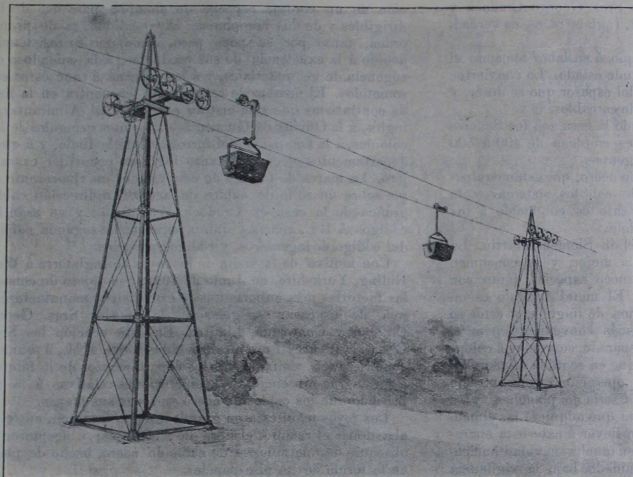
BARRAQUILLA (Colombia), Marzo de 1913.



# GEORGE CRADOCK & CO., LTD.

Fabricantes de Cables de Acero.

WAKEFIELD, INGLATERRA.

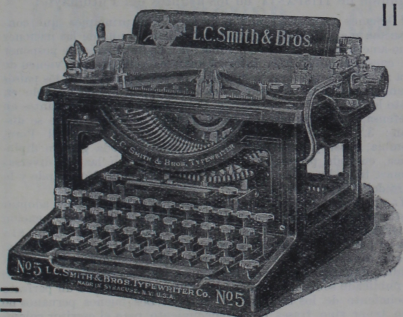


Dirección Telegráfica :  
"CRADOCK, WAKEFIELD."

Códigos usados :

ABC (4.ª Edición).  
ABC (5.ª Edición).  
Código de Ingeniería.  
,, de Telégrafos  
(2.ª Edición).  
A 1.  
Broomhalls.  
Western Union  
y  
Códigos Privados.

Los Cables de Tracción para toda clase de usos son una Especialidad de nuestra Casa.  
**Oficinas en Londres: 7, EAST INDIA AVENUE, E.C.**



**Su Uso**  
demuestra su mérito.

**L. C. Smith & Bros.**

**Typewriter.** (*Con esferas. Muy duraderas.*)

Al comprar una Máquina de Escribir, obtenga  
Vd. respuesta satisfactoria á estas tres preguntas :

¿ De qué me sirve ?

¿ Cómo me sirve ?

¿ Por cuánto tiempo podré servirme de ella ?

La L. C. Smith & Bros. ha contestado estas preguntas teniendo en cuenta las necesidades del dueño de la Máquina y las del mecanógrafo. De ahí que esta Máquina ocupe el primer lugar.

Algunas gentes creen que todas las Máquinas de Escribir son iguales. No hay duda de que son muy parecidas las unas á las otras ; pero existe una diferencia muy grande en cuanto á su eficiencia.

El nuevo Modelo N.º 5 se ha construido no solamente para la correspondencia, sino también para escribir en columnas y para cuentas. En una palabra, para satisfacer toda necesidad comercial.

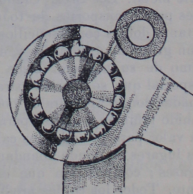
Con el uso de esferas en dondequiera que ocurre fricción, se obtiene un ajuste y una exactitud completos.

*Denos Vd. la oportunidad de darle mayores informes. Escribanos solicitando nuestro Catálogo gratis sobre el Modelo N.º 5.*

**L. C. SMITH & BROS. TYPEWRITER Co., Ltd.,** 19, QUEEN VICTORIA ST., LONDRES, E.C.

Teléfono : 4214 LONDON WALL (Private Branch Exchange).

Sucursales y Depósitos en todas las principales Ciudades.



Al escribir á estas Casas, menciónese á HISPANIA.

## SECCIÓN COMERCIAL. É INFORMATIVA.

**Cable de Acero.** — La fabricación de cables de acero, especialmente cuando ésta se hace por una Casa que posea todos los elementos industriales, concedora de todos los métodos modernos como la de los Sres. George Cradock y Compañía, Limited, de Wakefield, Inglaterra, es, en verdad, interesante.

Los Sres. Cradock dan principio á su labor tomando el mineral de hierro desde su mas crudo estado. Lo convierten luego en acero, éste en alambre, del espesor que se desée, y este último es, á su vez, convertido en cables.

Los dos directores mas activos de la casa son los Señores George y Percy Cradock, quienes emplean de 400 á 500 obreros y un número crecido de agentes.

Principiando por las factorías de acero, que están equipadas, en todo sentido, de acuerdo con los sistemas y la maquinaria más modernos, el visitante es conducido á los dos grandes hornos de último modelo.

El procedimiento adoptado es el de Siemens-Martin. La calidad del hierro empleado es la mejor, y se consumen grandes cantidades de mineral sueco especial, junto con otros hierros de calidad escogida. El metal fundido es en seguida vertido en moldes en forma de lingotes, y éstos se forjan luego dándoles la forma más conveniente para el trabajo posterior. El hierro, así preparado, se vuelve á calentar y se le dá la forma de varillas que en seguida se templean y se convierten en alambre. Esta operación es en extremo ingeniosa. La varilla pasa por una serie de planchas, y se la va adelgazando más y más hasta que adquiere las dimensiones requeridas. No hay prisa en llevar á cabo esta operación; y el metal es manipulado con mucha suavidad haciendo cada reducción con el mayor cuidado, bajo la vigilancia de ingenieros competentes. En seguida se somete á prueba el alambre; para lo cual se emplean las máquinas más delicadas. De los almacenes, el alambre se va sacando, despues de probado, al departamento de cables, en el cual, por medio de los procedimientos mecánicos más completos, se le enrosca en forma de cable. Estos cables suelen tener un alma de cáñamo ruso de superior calidad.

En departamento especial se hacen los despachos de los grandes bultos de cable enrollado para todas las partes del mundo.

El visitante á las factorías de los Sres. Cradock no puede menos de sorprenderse ante la honradez, el cuidado y la escrupulosidad que ponen en su trabajo. Su propósito no es, únicamente, el de producir cables de acero, sino el de que éstos sean de la mejor calidad posible, para lo cual no ahorran ni tiempo, ni gastos de ninguna clase. Antes de hacer un despacho se corta un pedazo de cable y se le somete á toda clase de pruebas.

Los productos de estas fábricas incluyen el cable de acero ordinario; el cable ordinario ó galvanizado; el cable de patente Lang, que revolucionó la industria y que fue originalmente introducido al mercado por los Sres. Cradock; y muchas otras clases de cables. Conviene advertir que la galvanización del cable se hace con tal cuidado que la calidad es exactamente igual á la del cable no galvanizado. Estas factorías, además de ocuparse en la fabricación de alambre de acero para cables, fabrican también una gran cantidad de aceros con aleación de níquel para satisfacer los pedidos de aquellos fabricantes que necesitan de este resistente metal. Los Sres. Cradock epecializan también en cables para transportes de toda clase, inclusive cables aéreos, tanto dobles como sencillos, y mantienen constantemente un grupo de dibujantes y de ingenieros ocupados en este ramo de su negocio. Debe mencionarse también el cable especial que se fabrica para las varias operaciones relacionadas con la apertura de pozos de petróleo. La casa ha obtenido también patentes para una composición que es de gran valor para proteger los cables, cuando se les usa en aquellos lugares en donde abundan las aguas nauseabundas y los gases; composición que es á la vez un espléndido lubricante. Todos los cables producidos en esta fábrica son sometidos á este tratamiento antes de ser entregados á los consumidores. Un laboratorio, con todos los elementos necesarios y dirigido por un grupo competente de químicos, hace las pruebas de todas las muestras de acero y ensayos de toda clase, que permiten á la casa llevar un registro

completo de la calidad de los aceros usados en las varias construcciones.

Unos datos acerca de la historia de esta fábrica interesarán sin duda al lector. El abuelo de los actuales directores, empezó la fabricación de cables de cáñamo en Darlington. La factoría se trasladó á Wakefield en 1853, y desde entonces principió la producción de cables de acero. Los Sres. Cradock se ocupan en la actualidad en la fabricación de un cordaje especial de alambres para uso de los dirigibles y de los aeroplanos, cuya calidad es de primer orden, tanto por su poco peso, como por su resistencia, debido á la excelencia de sus productos, á la cuidadosa esogencia de los materiales, y á las pruebas á que éstos son sometidos. El nombre de esta casa se encuentra en la lista de contratistas que suministran elementos al Almirantazgo inglés, á la Oficina de Guerra, á los agentes generales de las colonias, á la compañía del ferrocarril de la India, y á otros departamentos ejecutivos tanto ingleses como del extranjero. La marca de fábrica de esta casa es un rinoceronte de pie sobre un rollo de cables de acero. La dirección cablegráfica de la casa es Cradock, Wakefield; y se usan los códigos A B C, cuarta y quinta edición, la segunda edición del código de ingenieros, y códigos privados.

Con motivo de la visita de los reyes de Inglaterra á West Riding, Yorkshire, en Junio de 1912, con objeto de conocer las factorías más importantes de este distrito manufacturero, una de las casas escogidas fue la de los Sres. George Cradock y Compañía, Limited. En esta ocasión los Sres. George y Percy fueron presentados á SS. MM., á quienes condujeron á visitar todos los departamentos de la fábrica, á fin de que presenciaran las operaciones relativas á la fabricación de los cables de acero en todas sus etapas.

Los reyes manifestaron gran interés; firmaron, antes de abandonar el recinto, el libro de visitantes; y aceptaron el obsequio de una muestra de cable de acero, hecho de plata, en la forma de un pisa-papeles.

## “HISPANIA” Y LA PRENSA.

*La Voz del Oriente*, diario de Lima, comenta como sigue la opinión de HISPANIA en los asuntos del Putumayo:

“Dejemos por ahora sentados los siguientes principios, que consultan tanto el interés del Perú como el de cada una de las naciones latino-americanas, incluso Colombia: 1.º Es indispensable posponer toda cuestión de política interna ante los peligros que vienen de fuera; 2.º Debe tenderse á unificar la política de todos los países hispano-americanos, es decir, ellos deben proceder de acuerdo en cuanto les sea posible, el Perú y Colombia deben luchar juntos en la defensa, contra un tercero, del territorio que mutuamente se disputan; 3.º A los países más directamente interesados (el Perú, Colombia, Brasil y Venezuela) deben unirse en toda gestión diplomática, en toda propaganda por la prensa y en las más diversas acciones, todos los países que se extienden entre el Rio Grande y la Tierra del Fuego.

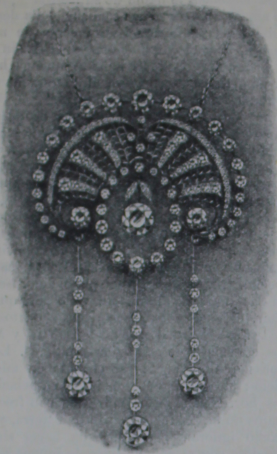
Ya que hemos hablado aquí del temperamento que deben adoptar nuestra prensa y nuestras caucillerías, séanos dado hacer mención del periódico que con el sugestivo y simpático nombre de HISPANIA edita en Londres el notable escritor colombiano Sr. Pérez Triana. Aunque dicho periódico ha sido influenciado, sugestionado, por la torcida opinión que prima en Inglaterra, los artículos que en él se han publicado sobre la cuestión del Putumayo, revelan un perfecto conocimiento de los intereses de la raza. Los buenos peruanos no deben tener sino frases de agradecimiento para el escritor colombiano que, bajo el seudónimo de A. Manos Albas, ha dicho en aquellas columnas, al referirse los crímenes maléficos caecarados: “. . . Pero no hay razón para hacer responsable al pueblo peruano; ese es un pueblo de hombres libres y honrados, y con toda seguridad en ninguna parte será mayor la indignación, hoy que las cosas están sabiéndose en toda su plenitud, que en el Perú mismo. . . Y despues: “Lo que no podemos admitir es la acusación de la infamia tolerada y aceptada, que se hieрге triunfante y señora de nuestros destinos. El pueblo que tales cosas tolere, no merecerá de ocupar puesto entre las naciones honradas, y ciertamente el Perú no será ese pueblo.” Véase, pues, la actitud hidalga de ese colombiano, que se solidariza con los derechos y fueros del Perú, ante la civilización.”

## OBRAS RECIBIDAS.

— ARMANDO DONOSO. *Menéndez Pelayo y su Obra.* — Imprenta Universitaria, Bandera, 130, Santiago, 1913.

— V. SAID ARMESTO. *Clásicos Castellanos: Don Guillén de Castro.* — Madrid, 1913.

— LEOPOLDO MAUPAS. *Caractères y Crítica de la Sociología.* — Librería Paul Ollendorff, 50, Chaussée d'Antin, París, 1911.



BELLO PENDIENTE DE DIAMANTES.

Joyas antiguas remontadas á la moda.



Servidores de S. M. el Rey.

**HUNT & ROSKELL, LTD.**  
(Antes STORR & MORTIMER),

Incorporados con **J. W. BENSON, LTD.**

PERLAS FINAS en COLLARES é HILOS  
ANILLOS, TIARAS, PENDIENTES, PRENEDORES,  
BRAZALETES, etc.

*Diamantes, Esmeraldas, Rubíes, Safiros, etc., de la mejor calidad, á precios módicos, montados en platino con gusto exquisito.*

Los mejores Relojes ingleses de Bolsillo, de Pie y de Pared.

Relojes de Repetición, Cronógrafo.

"Grandfather Chiming Clocks" (Relojes de Pie).

*Dibujos especiales y exclusivos, gratis.*

VAJILLAS DE ORO Y PLATA.

25, OLD BOND STREET, LONDRES, W.

**EADE, PECKOVER y Cia.,**  
**SASTRES.**

Materiales de primera clase.



Telegramas.  
"PECKOVER, LONDRES."

Teléfono:  
4733 GERRARD.

**27a, Sackville Street,**  
**LONDRES.**

*Catálogos y Lista de Precios se envían á quien los solicite.*

En esta Casa se habla Español.

**BICKERT FRÈRES**

50, Rue Miromesnil, PARIS

MÁQUINAS, HERRAMIENTAS Y  
ÚTILES PARA FERROCARRILES,  
TALLERES y TODA CLASE DE INS-  
TALACIONES INDUSTRIALES.

**Máquina Automática** Para Fabricar  
**Sistema FLUGEL.** toda Clase de  
Aguas Gaseosas.

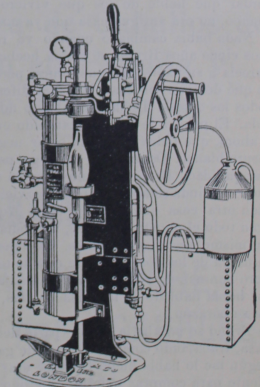
¡No se necesitan  
Conocimientos  
Técnicos!

Todas las Instruc-  
ciones Gratis.

Filtración y  
Aereación  
perfectas.

Buena Calidad,  
Precio Bajo.

Establecer una Fá-  
brica al momento  
y obtener \$5,000  
de Ganancias  
Anuales!



Máquina "B" de FLUGEL con  
llenador para Botellas con Tapo-  
nes de Corona.

*Escríbese inmediatamente pidiéndonos detalles  
en Español.*

**FLUGEL y Cia.,** 21, Lime Street,  
LONDRES, E.C.

Quienes también fabrican Máquinas para hacer Hielo.

— JOSÉ DE LA VEGA. *La Federación en Colombia* (1810-1912). — Bogotá, 1912.

— RENÉ BAZIN. *Mi Tía Girón*. — Librería Ollendorff, París.

— A. COLMO. *Sobre Didáctica del Derecho Civil*. — Liverpool, 1913.

— AGUSTÍN ROSS. *Proyecto de Ley de Bancos*. — Sociedad Imprenta y Litografía Universo, Valparaiso, 1913.

— JUAN IGNACIO GÁLVEZ. — Agradecemos á este distinguido colombiano el envío de sus tres folletos *Un Puñal de Versos*, *Domingueras*, y *Dos Conferencias*, editados en su Casa Editorial de Quito.

— OSCAR TIBERIO. *Palingenesia*. — Un volumen de poesías, muy bien editado. Prólogo de Julio Herrera y Reissig. — La Plata, Rep. Argentina.

## CUENTO.

### EL OMBÚ.

(DEL INGLÉS DE W. H. HUDSON.)

(Conclusión.)

#### VII.

ME alejé de aquella parte porque necesitaban soldados para el ejército y fui reclutado. Permanecí ausente, como le dije ya, cinco años, que hubieran podido ser diez ó veinte, suponiendo que la vida hubiera durado, á no ser por una lanzada en el muslo que me dejó cojo de por vida. Entonces se me dió de baja y tuve la dicha de escapar de aquel purgatorio. De vuelta en estas llanuras, en donde por primera vez ví la luz del sol, me decía á mí mismo: "Ya no puedo saltar como un pújaro sobre el lomo de un caballo cerill y reirme de sus esfuerzos para sacudirme de encima; tampoco puedo echarle el lazo á un caballo, á un toro que trate de escaparse y contenerlos con mi propia fuerza hincando el pie en el suelo; no puedo ser lo que he sido en ningún trabajo, ni en ningún juego, á caballo, ni á pie. Sin embargo, esta cojera y todo lo que ella me cuesta, es precio barato en cambio de mi libertad."

Pero no estoy narrando la historia de mi vida; debe recordar que hablo de los que vivieron en el Ombú en mi tiempo, en esa antigua casa que ya no existe.

Nada había cambiado cuando yo regresé; sólo que en esos cinco años Bruno se había hecho casi un hombre y se parecía á su padre más que nunca, pero no tenía aquél no se qué de amor, en los ojos, que diferenciaba á Valerio de todos los demás. Donata estaba lo mismo, un poco envejecida. El pelo se le había encanecido en la hora de su dolor, y ahora, que todavía debiera estar negro, estaba completamente blanco. Donata, sin embargo, parecía gozar de mayor tranquilidad. Bruno era muy bueno con ella, y como hijo único de viuda estaba exento del servicio militar. Había también otra cosa que le hacía feliz. Aquellos dos séres, que eran todo el mundo para ella, no podían haber crecido bajo un mismo techo sin amarse. Hoy podía Donata confiar en la unión de los dos, de suerte que no tendrían que separarse, pero aun así, de vez en cuando aquel antiguo temor de que me había hablado en los pasados días, nunca estaba ausente de su corazón.

Bruno se pasaba la mayor parte del tiempo alejado de la casa, trabajando como conductor de ganados. Su ambición, según me lo había dicho Donata, era ganar el dinero suficiente para comprar todo lo requerido en la casa.

Hacia ya cosa de un año que yo había vuelto al pobre rancho en que había nacido, á media legua del Ombú, cuando Bruno, que había estado con su patrón comprando ganado en el sur, se me presentó un día. Todavía no había yo ido al Ombú; Bruno estaba silencioso y se conducía de extraña manera. Cuando nos quedamos solos, le dije: "¿Qué ha sucedido, Bruno, que obras de tan extraña manera y me hablas en tono que no acostumbas para tus amigos?" Me contestó: "Porque tú, Nicandro, me has tratado como un chico, ocultándome lo que debieras haberme dicho hace mucho tiempo, dejando que lo venga á saber por casualidad y de labios de un extraño." Ya llegó

aquello, me dije á mí mismo, porque entendí el significado de sus palabras. Entonces le hablé de su madre. "¡Ah, sí, — me dijo con amargura — ya sé por qué suele ella deramrar agua fresca del pozo sobre aquel sitio cerca de nuestra puerta. ¿Crees tú, Nicandro, que con agua se lavan jamás esas manchas y esas miserias? El hombre que es hombre debe obedecer nó al deseo de su madre, ni de ninguna mujer, sino á la voz que le habla dentro del corazón."

"No permitas Vd. que un pensamiento semejante se apodere de su corazón y lo torture — le contesté; — vea Vd. Bruno, mi amigo y el hijo de mi amigo, déjelo Vd. á merced del Dios que está allá arriba y que considera y recuerda todos los actos perversos de los hombres y manda que nadie haga uso de la espada que está en sus manos."

"¿Quién es él, ese Dios de quien Vd. habla? — contestó él. — ¿Lo ha visto Vd. ha hablado con él, pueblo que me dice lo que él piensa á este respecto?" "Yo no tengo sino esta voz para saber cómo debe conducirse uno en tal caso." Y se golpeó el pecho. Luego, sobrecojido por el dolor, se cubrió el rostro con las manos y lloró. En vano pedí que no se dejara arrebatar, diciéndole cuales serían los frutos de su atentado, ya tuviese éxito ó no, para Donata y Mónica, rompiendo los corazones de esas pobres mujeres. Le hablé también de cosas que yo había presenciado en mis cinco años de servicio; las crueles sentencias sin apelación, los tormentos, las horribles muertes infligidas con frecuencia. Para estos males no había remedio sobre la tierra, y él, un pobre muchacho ignorante, ¿qué podía hacer sino destrozarse lanzándose contra aquella torre de bronce?"

El replicó que dentro de esa torre de bronce había un corazón lleno de sangre, y con esto se alejó, pidiéndome como único favor el de no hablarle á su madre de lo que había mos conversado.

Unos diez días después tuve noticias suyas, traídas de la capital por un viajero que se dirigía al sur. Bruno decía que se iba á Las Mulitas, un lugar cincuenta leguas al oeste de Buenos Aires, á trabajar en una estancia allí, y que estaría ausente por algunos meses.

¿Por qué se había ido á aquel lugar? Porque había oído decir que el General Barboza — pues aquel hombre era ahora General — poseía un terreno en aquel lugar, el cual le había dado el gobierno en recompensa por sus servicios en la frontera del sur, y que había vuelto recientemente de las provincias del norte de Buenos Aires y se encontraba en su estancia en Las Mulitas.

Donata no sabía nada de sus motivos secretos, pero su ausencia la llenó de ansiedad, y cuando al fin cayó enferma, yo resolví ir en busca del pobre joven y tratar de persuadirlo para que regresara al Ombú, pero en Las Mulitas se me dijo que no estaba ya allí. Todos los extranjeros habían sido eliminados del ejército en el departamento fronterizo y Bruno, á pesar de su pasaporte, se había visto obligado á marchar.

Cuando regresé al Ombú con esta triste noticia, Donata resolvió en seguida ir á la capital y tratar de obtener su libertad. Ella estaba enferma y el viaje era muy largo para que pudiera hacerlo á caballo, pero tenía amigos que la acompañaron y cuidaron de ella. Al fin logró ver al Presidente, y prosternándose, y con lágrimas en los ojos, imploró que se le devolviera su hijo.

El la escuchó y le dió un pedazo de papel para que lo presentara en el Ministerio de Guerra. Allí se descubrió que Bruno había sido llevado al Rosario, y se dió una orden para su inmediata libertad, pero cuando la orden llegó á su destino el desdichado mozo había desertado.

Estas fueron las únicas noticias que Donata tuvo de su hijo. Ella no dejó de adivinar el por qué de su fuga, y sabía, tan bien como si yo se lo hubiera dicho, que él había descubierto el secreto que por tanto tiempo se le había ocultado. Sin embargo, como madre que era, no quería abandonar la esperanza; se esforzaba por vivir. Nunca llegó á verla sin descubrir en su rostro una pregunta que no se atrevía á formular. Decía esa pregunta: "Si Vd. sabe, si ha oído algo sobre el fin de su vida, y el dónde y el cómo de ese fin, dígamelo antes de partir." Pero decía al mismo tiempo: "Si Vd. sabe algo, no me lo diga, ocúltelo, para que Mónica y yo podamos seguir esperando hasta el fin."

"Yo sé, Nicandro," solía decir, "que si Bruno regresa, no será el mismo, el hijo que he perdido, pues no es como su padre. ¿Quién podrá ser como Valerio? Ningún infortunio, ningún percance logró alterar su corazón, ni agriar

Dirección Telegráfica:  
"DEKEYSERS, LONDON."

## DE KEYSER'S ROYAL HOTEL.

Teléfonos:  
2260 HOLBORN (3 hilos).

### Algunos de los rasgos distintivos del DE KEYSER'S ROYAL HOTEL, Victoria Embankment, Londres.

**T**ODAS las personas que tienen algún conocimiento de Londres han de conocer, de vista por lo menos, este palatino Hotel. Las extensas adiciones y alteraciones que se han venido haciendo, han hecho del DE KEYSER, uno de los hoteles más modernos y más confortables de Londres. El antiguo patio de entrada se ha convertido en un magnífico Salón de Descanso de 54 pies por 62 pies. El Comedor principal, que tiene 93 pies por 45 pies, se ha agrandado y construido de manera que permite una vista completa del antedicho salón de descanso.



Este piso comprende el Salón de Señoras, Salas de Lectura, de Fumar y de Escribir, todos con miras al gran paseo Victoria Embankment. Se ha prestado atención especial á la calefacción y ventilación de estos salones.

En este piso está situado el Comedor Leopoldo (80 pies por 28 pies). Tanto en este Comedor, como igualmente en el Comedor principal, se sirven *table d'hôte* (pero en mesas separadas). Luncheons á 3/6 y 2/6 por persona también se sirven *à la carte*, y al cual tiene acceso el público en general, facilitando de este modo á los clientes de la Ciudad que deseen almorzar con sus amigos, el tener su compañía en un establecimiento donde la cocina es de lo más selecto, los vinos escogidos de las mejores cosechas, y todos los detalles de tal naturaleza que, cualquiera que visite estos salones, no podrá dejar de recibir una impresión favorable de los almuerzos que en DE KEYSER se sirven. Los clientes que deseen hablar sobre negocios, encontrarán acomodo sin igual en la Antesala, Salón de Fumar y Gabinetes de Lectura y Escritura.

## CABALLOS DE SANGRE.

Las personas interesadas en la crianza de Caballos de primera, tanto en Sur-América como en España y en el mundo entero, deben dirigirse á nosotros.

### SOMOS ESPECIALISTAS EN CABALLOS.

CABALLOS DE CARRERA, DE CAZA, DE COCHE.  
CABALLOS PADRES Y CLYDESDALES para CABALLERIZA ó LISTOS PARA EL TRABAJO.

Pidanos Vd. informes. Compraremos á comisión para Vd

**ROBERT H. SCHULZ & Co.,** 17, SHAFTESBURY AVENUE,  
LONDRES, W.,

Teléfono 1942 Regent.

Picadilly Mansions,  
Inglaterra.

Al escribir á estas Casas, menciónese á HISPANIA.

su dulzura. En aquella frescura y alegría de ánimo era como un niño, y Bruno, cuando niño, era como él. Hijo mío, hijo mío, ¿en dónde estás? Dios mío de mi alma, concede que vuelva á verlo, aunque su vida esté ahora oscurecida por alguna terrible pasión, aunque sus pobres manos estén manchadas de sangre, con tal de que mis ojos puedan volverlo á ver antes de que yo muera!”

Peró no vino jamás, y ella murió sin haberlo vuelto á ver.

## VIII.

Si Mónica (que siguió viviendo en la casa con el viejo Pascual y su esposa) hubiese estado dispuesta á escuchar á los que se sentían atraídos por su rostro, no habría dejado de encontrar un tutor digno de ella. Había hombres de sustancia entre los que la solicitaban. Pero á ella no le importaba que llevasen tierras y ganados ó no, ni tampoco su aspecto personal, ni su vestido. Tenía un corazón fiel y esperaba la vuelta de Bruno, no con aquella pobre esperanza desfalleciente que había alimentado Donata y que no había logrado sostener la vida de ésta, sino con una esperanza que le infundía vida y le permitía soportar meses y años de expectativa. Esperaba su vuelta como espera el viajante nocturno la aparición del alba. En las tardes de verano, cuando el calor se amortiguaba, salía con su costura á la puerta y se pasaba allí horas y horas donde su vista dominaba todo el camino del norte. Por aquel lado vendría él ciertamente. En las noches oscuras y lluviosas, una linterna pendía del muro, no fuese que él, llegando á hora avanzada, pudiera pasar de largo y no ver la casa.

Alegre no era, ni animada tampoco; estaba pálida y delgada, y aquellos ojos oscuros, que parecían demasiado grandes á causa de su rostro macilento, eran los ojos del que ha padecido el dolor. Pero con todo esto, había una serenidad en ella, el aire de alguien cuyas lágrimas, contenidas largo tiempo, se verterían todas juntas á la hora oportuna, cuando él regresase; y él volvería, tal vez hoy ó mañana, ó tal vez al día siguiente, como Dios lo quisiese.

Cerca de tres años habían pasado desde la muerte de Donata, cuando una tarde llegué al Ombú, y al acercarme á la casa, noté un caballo ensillado que se había soltado ó iba camino abajo al trote. Le di alcance y lo cogí y volví con él, y entonces ví que su dueño era un viajero, un viejo soldado que, con ó sin permiso de los habitantes de la casa, estaba acostado á la sombra del Ombú.

Había habido últimamente una batalla en la parte septentrional de la provincia, y las tropas derrotadas se habían dispersado, y los hombres con sus armas recorrían todo el país. Este veterano era uno de ellos. No despertó cuando yo llegué con el caballo y lo llamé. Era un hombre de unos cincuenta á sesenta años, de cabellos grises, con numerosas cicatrices de heridas de espada y de lanza sobre sus manos y en el rostro, ennegrecido por el sol. Su carabina estaba apoyada á un árbol una ó dos yardas más allá, pero no había deshecho su espada, y lo que llamó mi atención, mientras le miraba, era el modo como tenía agarrada la empuñadura y sacudía el arma haciéndola resonar entre la vaina. Dormía con un sueño agitado; grandes gotas de sudor perlaban su rostro, y chasqueaba los dientes y daba gruñidos y murmuraba palabras que yo no podía percibir. Echando pié á tierra le llamé otra vez, luego grité en su oído, y por último lo sacudí por los hombros. Entonces despertó sobresaltado, y sentándose con un esfuerzo y mirándose con ojos como los de un demente, exclamó: “¿Qué ha sucedido?” Cuando le dije lo ocurrido con su caballo, se quedó silencioso, é inclinando la mirada, se pasó la mano repetidas veces por la frente. Jamás había visto yo sobre el rostro de hombre alguno semejante miseria retratada. “Perdone Vd., amigo mío,” — dijo al fin — “mis oídos estaban tan llenos de sonidos, de que Vd. no se daba cuenta, que puse poca atención á lo que Vd. estaba diciendo.”

“Quizá el gran calor del día le ha hecho á Vd. mal,” — dije — “tal vez sufre Vd. de alguna dolencia causada por viejas heridas recibidas en el combate.”

“Sí, una enfermedad incurable” — replicó con aire sombrío. — “¿Ha estado Vd. en el ejército, amigo mío?”

“Cinco años estuve sirviendo, hasta que una herida que me dejó cojo de por vida me libertó de aquel infierno.”

“Yo he servido treinta años,” — contestó — “tal vez más. Sé que yo era muy joven cuando me cogieron, y recuerdo que una mujer á quien llamaba madre, lloró al verme partir. ¡Pensar que hubo unos ojos que vertieron

lágrimas por mí! ¿Habrá alguien ahora en aquel lugar del Sur en donde nací que se acuerde de mí? No lo espero. No tengo más que ésta.” Y tocó su espada.

Después de un intervalo prosiguió:

“Decimos, amigo, que en el ejército no podemos obrar mal, pues toda la responsabilidad recae sobre aquellos que tienen el mando. Que nuestros actos más crueles y sanguinarios no tienen más de pecado y de crimen que el derramar la sangre del ganado ó la de los indios, que no son cristianos, y por consiguiente no valen más que el ganado á los ojos de Dios. Decimos también que una vez acostumbrados á matar no sólo hombres, sino aun aquellos que no están en capacidad de defenderse, los débiles y los inocentes, no nos preocupamos por ello, y no sentimos ni compasión ni remordimiento. Si esto es así, ¿por qué se complace Él, que está allí arriba, en atormentarnos antes de tiempo? ¿Será esto justo? Echeche Vd. Apenas cierro mis párpados, el sueño me transporta á la más terrible escena que pueda uno percibir, viéndome en medio de una confusión indecible é impotente por mi parte. Suenan las trompetas; se mueven por todas partes masas de hombres, infantería y caballería, y en cada rostro veo el mirar de los que están sentenciados á muerte. Hay un murmullo de conversaciones en torno mío. Los oficiales gritan y esgrimen sus espadas. En vano me esfuerzo por oír la voz de mando. No sé qué es lo que ocurre. Todo es confusión. Una nube de humo y polvo, un estrépito de cañones, un gran clamor del enemigo que carga sobre nosotros. Y yo soy impotente. Despierto, y lentamente el ruido y la temible escena se desvanecen otra vez, para volver en seguida, tan pronto como el sueño me vence de nuevo. ¿Qué reposo, qué descanso puede haber para mí? El sueño, dicen, es el amigo de todos y á todos nos iguala, al rico y al pobre, al culpable y al inocente. Dicen también que este olvido es como un manantial de agua fría para el hombre sediento. ¿Pero qué puedo yo decir del sueño? Más de una vez me hubiera libertado de esta tortura con mi espada, á no ser por el temor de que pueda haber después de la muerte algo peor todavía que este sueño.”

En pos de un intervalo de silencio, viendo que se había recobrado de su agitación, le invité á seguirme á la casa.

“Veo que sale humo de la cocina,” dije. “Entremos allí y tomaré Vd. un poco de mate antes de proseguir su viaje.” Entramos y hallamos á los viejos que se ocupaban justamente en abrir las hojas, y un momento después Mónica entró y se sentó con nosotros. Nunca la había visto saludar á nadie con los ojos tan encendidos en aquella luz que era como la de un sol; sin necesidad de palabras me decía claramente toda la gratitud, toda la amistad que sentía por mí, pues no era ella quien pudiese olvidar el pasado. Recuerdo que estaba muy bonita aquel día con su vestido blanco, con una flor roja. ¿No había dicho Bruno que le gustaba vestida de blanco, que una flor en su pecho ó en su cabello era el ornamento que más la agraciaba? Y Bruno podía llegar en cualquier momento. Pero la vista de aquel veterano de cabellos grises, con su uniforme manchado y ajado y con su espada ruidosa y su rostro moreno lleno de cicatrices, la había emocionado hondamente. Noté que palidecía y que podía apenas alejar sus ojos del rostro del soldado en tanto que él hablaba.

Mientras bebía su mate, el soldado nos habló de las batallas en que había estado, de largas marchas y sufrimientos en lugares desiertos y de algunos de los hombres á cuyas órdenes se había hallado. Entre éstos acertó á mencionar al General Barboza.

Mónica, sabía yo, no había oído hablar de aquel hombre, y así no vacilé en hablar de él. Se había rumoreado, dije, no sabía yo si fundamente ó no, que Barboza había muerto.

“A ese respecto puedo yo informarlo — repuso él — puesto que yo estaba á sus órdenes cuando tuvo fin su vida en la provincia de San Luis, hace unos dos años. Se hallaba al mando de 1,900 hombres cuando sucedió aquello, y toda la fuerza se llenó de asombro y confusión al saberlo. No se lamentaba su pérdida; al contrario, sus propios soldados le temían y se alegraron de su desaparición. Era el más feroz de los jefes, y acostumbraba decir en son de mofa á sus prisioneros que no malgastaría pólvora en matarlos. No era cosa de quejarse de ello, pero es lo cierto que era capaz de tratar á sus propios soldados como á cualquier espía ó prisionero de guerra. Más de uno ví ejecutar con un cuchillo romo, en tanto que él, Barboza, presenciaba la muerte fumándose un cigarrillo. Lo que nos dejó aturdidos fue el modo

TELÉFONO

9531 CENTRAL.



ESTABLECIDOS

1804.

Sirven las órdenes del Khedive de Egipto.

# GASS & Co

138, REGENT STREET, LONDRES, Inglaterra.

## JOYEROS Y PLATEROS.

Han obtenido Medalla de Premio por sus Monturas de Diamantes.

Afamados en el mundo entero por sus DISEÑOS, CALIDAD y PRECIOS.

Compan y Canjean Joyas y Artículos de segunda mano.

## DICK, KERR

& CO., LIMITED.

### FABRICANTES DE

Toda clase de Maquinaria Eléctrica,  
Equipos para Tracción Eléctrica,  
Locomotoras Eléctricas, Turbinas de Vapor,  
Lámparas Eléctricas (Filamento Metálico),  
Grúas y Equipos completos para Minas,  
Locomotoras de Vapor, Wagones de volteo,  
Rieles, Cambios de vía, Cruzamientos,  
Plataformas giratorias etc., para Ferrocarriles  
Ligeros y Portátiles.

### SE CONTRATAN

Ferrocarriles Eléctricos y Tranvías.  
Plantas Eléctricas,  
Acueductos y Alcantarillados.  
Proyectos completos para Plantas de transmisión  
Hidro-eléctricas,  
y  
Obras Públicas de toda clase.

278 - Balcarce - 278, BUENOS AIRES.  
46, Avenida Rio Branco, RIO DE JANEIRO.

Oficina Principal:  
Abchurch Yard, Cannon Street, LONDRES,  
INGLATERRA.

Talleres Eléctricos: Talleres de Ingeniería General:  
PRESTON. KILMARNOCK.

## Banco del - - - Peru y Londres

LIMA, PERÚ.



Capital suscrito y pagado £p.500,000  
Fondo de Reserva - - £p.300,000



### SUCURSALES

en Piura, Chiclayo, Pascasmayo,  
Trujillo, Huaraz, Callao, Cerro de  
Pasco, Chincha Alta, Ica, Mollendo,  
Cuzco, Arequipa, Iquitos, Huancayo y  
Huacho.

### DEPÓSITOS Y PRÉSTAMOS.

Cartas de Crédito, letras de cambio y  
giros por cable. Se cobran y descuentan  
letras ó se adelantan fondos sobre ellas.

PARIS: 2 SQUARE DE L'OPÉRA.

### Agencia en Londres:

LONDON BANK OF MEXICO AND SOUTH AMERICA, LTD.,

Incorporado con el ANGLo SOUTH-AMERICAN BANK, LTD.,

Old Broad Street, London, E.O.

Al escribir á estas Casas, menciónese á HISPANIA.

como murió, pues nunca se había visto á un hombre perecer en aquella forma."

"Sucedió en Marzo de ese año, como un mes antes del fin de Barboza, que un soldado llamado Bracomonte fue un día á mediodía á entregarle una carta de su capitán al jefe. Barboza estaba sentado en mangas de camisa en su tienda cuando le fue entregada la carta, pero al estirar la mano para recibirla, el hombre trató de apuñalarlo. El General, echándose hacia atrás, evadió el golpe, é instantáneamente saltó como un tigre sobre su agresor y agarrándole por la muñeca, le arrancó el arma de las manos, clavándola en seguida con la rapidez del relámpago en el cuello del pobre muchacho. Y apenas cayó éste, el General, inclinándose sobre él, antes de arrancar el arma, pidió á los que habían acudido en su auxilio que le trajeran un vaso. Cuando con el vaso lleno de sangre en la mano se incorporó y los miró, dicen que su rostro estaba tan blanco como un hierro incandescente y que sus ojos arrojaban llamas. Estaba loco de rabia, y exclamó con voz furiosa: 'Así, en presencia del ejército, castigo al miserable que pensó derramar mi sangre.' Entonces, con un gesto violento, arrojó el vaso enrojecido haciéndolo pedazos, y ordenó que sacaran al muerto fuera del campo y lo echaran desnudo como pasto de los buitres."

"Este fué el fin del episodio, pero desde aquel día notaron todos los que le rodeaban que el General había experimentado un cambio. Amigo, si Vd. ha servido con él ó le ha visto alguna vez, sabe muy bien qué especie de hombre era, alto y bien formado, de ojos azules y rubio como un inglés, dotado de una fortaleza, resolución y resistencia que maravillaban á todos; era como un águila entre los pájaros, ese gran pájaro que no tiene ni debilidad, ni compasión, cuya voz llena á todas las criaturas de terror, cuyo placer por excelencia es el de desgarrar la carne de sus víctimas con los gaviñanes de sus patas. Pero ahora se había apoderado de él alguna secreta enfermedad que minaba sus fuerzas; su rostro se tornó de una palidez enfermiza y su cuerpo se encorvó y solía tambalear como si estuviese ebrio, y aquella extraña debilidad aumentaba día por día. Se decía en el ejército que la sangre del hombre á quien había dado muerte lo había envenenado. Los médicos que nos acompañaban en la marcha no pudieron curarle, y esto le encolerizó con ellos de tal manera que empezaron á temer por sus propias vidas. Ellos decían que no era posible tratarle debidamente en el campamento, y que debía retirarse á alguna ciudad donde pudiera adoptarse un sistema diferente; pero á esto se negó él."

"Sucedió que había un viejo soldado entre nosotros, el cual era curandero. Venía de Santa Fé, y tenía fama por sus curaciones en aquel distrito; pero habiéndole dado muerte á un hombre por desgracia, fué arrestado y condenado á servir diez años en el ejército. Este hombre dijo á algunos de los oficiales que él se comprometía á curar al General, y sabiendo esto, Barboza lo hizo llamar y le interrogó. El curandero le dijo que su enfermedad no era de las que podían curar los médicos y consistía en un defecto del calor natural de la sangre y sólo por medio de calor animal y no de drogas, podía él recuperar la salud. En un caso tan grave, el remedio habitual, de introducir los pies y las piernas en el cuerpo de un animal vivo, abierto para el efecto, no bastaría. Habría que procurar algún animal muy grande para que el cuerpo todo del paciente cupiese dentro. El General convino en someterse al tratamiento. Los médicos no se atrevieron á disputar, y algunos soldados fueron enviados en busca de un animal grande. Estábamos acampados en una vasta llanura arenosa en San Luis y como teníamos tiendas, sufríamos mucho por causa del calor excesivo y del polvo que empujaba el viento. Pero en aquel paraje el General había empezado en términos que no podía sostenerse á caballo, y allí tuvimos que esperar su mejoría."

"Al cabo de algún tiempo trajeron un enorme toro, el cual fue atado á un poste en medio del campo. Un espacio como de 50 ó 60 yardas en torno fue señalado y rodeado con una cuerda sobre la cual se tendieron suficiente número de ponchos para formar una cortina, de manera que el ejército no pudiera presenciar lo que iba á hacerse. Pero una gran curiosidad y no menor ansiedad se apoderaron de todas las fuerzas, y cuando el toro fué derribado y sus mugidos de agonía se dejaron escuchar, hombres y oficiales se dirigieron de todas partes hacia el sitio fatal. Había corrido el rumor de que la curación sería instantánea, y muchos se preparaban para acoger con aclamaciones la reaparición del General."

"Pero repentinamente, aun antes de que hubiesen cesa-

do los mugidos, se oyeron gritos agudos que salían del recinto, y en un instante, en tanto que nosotros mirábamos maravillados, vimos salir al General completamente desnudo, enrojecido por el baño de sangre caliente, y en la mano una espada de que había logrado apoderarse. Salvando de un salto la barrera permaneció inmóvil un instante. Luego, percibiendo el gran tumulto de hombres que habían acudido, se avalanzó sobre ellos anillando y esgrimiendo su espada en forma que parecía como una rueda brillante al sol. Los hombres, al ver que estaba completamente loco, salieron huyendo, y por espacio de 100 yardas ó más los persiguió él. Luego, aquella energía sobrehumana se extinguió por completo; la espada cayó de sus manos y él tambaleó y cayó en tierra postrado. Por algunos minutos nadie se atrevió á aproximarse, pero él no se movía y, al fin, cuando lo examinaron se vió que estaba muerto."

El soldado había concluido su historia, y aunque tenía muchas preguntas que hacerle, no se las hizo, pues veía la angustia de Mónica pintada en su rostro, que había palidecido hasta los labios al escuchar las cosas terribles que narraba el soldado. Pero ahora él había terminado, y pronto partiría, pues el sol iba declinando.

Entonces el soldado lió y encendió un cigarrillo é iba á levantarse del banco cuando dijo: "Una cosa olvidaba mencionar respecto del soldado Bracomonte que intentó asesinar al General. Después de haber sido arrestado y arrojado desnudo á los buitres, se encontró un papel cosido al forro de su vestido, el cual resultó ser su pasaporte, pues contenía sus señas. Decía que era natural de este departamento, de Chascomús y quizá hayan oído Vds. hablar de él. Su nombre era Bruno de la Cueva."

Ojalá nunca hubiera dicho esas últimas palabras. Aunque viviese yo cien años, estoy seguro de que no volveré á escuchar jamás el alarido que salió de los labios de Mónica antes de desplomarse sin sentido por tierra. Al levantarla en mis brazos, el soldado se volvió y dijo: "¿Padece de ataques?" "No" — replicó — "ese Bruno de cuya muerte sabemos ahora por primera vez, era de esta casa."

"Era mi destino el de llegar á este lugar" — dijo — "ó tal vez Dios lo ha querido, pues siempre está en contra mía. Pero Vd., amigo, es testigo de que yo no atravesé este umbral con un arma en la mano." Y con estas palabras se despidió, y hasta el día de hoy no he vuelto á contemplar su rostro.

Mónica abrió los ojos al fin, pero las alas de mi corazón se cayeron cuando los vi; era fácil comprender que había perdido la razón; pero ¿quién podía desear que esa calamidad fuese mayor que el dolor que le habría tocado en suerte? Algunos han muerto de dolor y nada más; ¿No fue el dolor el que mató á Donata al fin? Pero los locos pueden durar por largos años. A veces nos parece que sería mejor estuviesen muertos. Pero no en todos los casos, no en este, señor.

Ella vivió aquí con los viejos, pues fue siempre dócil y segada como un niño. Finalmente, alguna persona de autoridad en Chascomús, dió orden de que desocuparan la casa los que la tenían. Iban á derribarla para utilizar los materiales en una construcción del pueblo. Pascual murió por esos días, y la viuda, vieja é inválida, se fue á vivir con algunos parientes pobres en Chascomús y se llevó á Mónica consigo. Cuando la vieja murió, Mónica se quedó con aquellas gentes, y allí vive hasta el día de hoy; la dejan ir y venir en libertad, y todos la llaman en la aldea "la loca del Ombú." Son buenos con ella, pues saben su historia y Dios ha puesto piedad en sus corazones.

Apenas creería Vd. si la viera hoy, que es la misma Mónica de quien le he hablado, á quien conocí pequeña, corriendo descalza detrás del ganado de su padre. Tiene los cabellos grises y la cara llena de arrugas. Al llegar á Chascomús, yendo de aquí, verá Vd. ya cerca del lago, una barranca alta á la izquierda, cubierta de una espesura de cañabeja y cardo silvestre. Allí, por lo general, la encontrará Vd. sentada á la orilla, en la cumbre de los matorrales contemplando las aguas del lago. Atisba los flamencos. Abundan mucho estos grandes pájaros en el lago y vuelan en bandadas, y cuando se levantan y cruzan las aguas, á vuelo bajo, sus alas rosadas se ven á gran distancia; y cada vez que percibe una bandada volando como una línea roja de un lado á otro del lago, da gritos de placer. Esta es su única felicidad, su vida. Y ella es la última superviviente de los que habitaron en mi tiempo en el Ombú.

W. H. HUDSON.





**TÉ.**

**FERGUSON, HOLNESS & Co., Ltd.**  
52, 53, Great Tower Street, Londres,

Mezclan y preparan las distintas clases de Té bajo la inspección de la Aduana de Su Majestad Británica. Toda clase de latas con rótulos y latas de fantasía, así como también paquetitos de hoja de estaño desde el tamaño más pequeño, y paquetes de plomo con rótulo. Todos los empaques se hacen consultando los mercados sur-americanos. Muestras y precios á quien los solicite.

**TÉ.**



Servidores de la Casa Real

**MAPLE & CO**  
LTD

**MUEBLES  
DE PRIMERA CLASE**

ALFOMBRAS INGLESAS  
Y ORIENTALES

CORTINAS

TRANSPARENTES

DECORACIONES

PRECIOS MÓDICOS

CATÁLOGOS Y PRESUPUESTOS GRATIS

LOS ALMACENES MÁS GRANDES  
DEL MUNDO

**MAPLE & CO**

Tottenham Court Road  
Londres

PARIS

BUENOS AIRES

**Scott Adie, LTD.,** Almacén  
Real Escocés.

115 & 115a, Regent Street, Londres, W.

**Especialidades:** Trajes  
Sportivos  
y para Turistas.  
Gran Surtido.



**VESTIDOS PARA  
SEÑORAS.**

Para la ciudad y el Campo.  
Sombreros indestructibles  
Sacos y Abrigos.  
Chalecos para Señoras  
Juradoras de Golfo.  
Bufandas para de noche y  
para diario.  
Sedas de Tartán, 3/9.

**VESTIDOS DE HOMBRE.**

Chaquetas y Cochuchas para  
Cacería.  
Sombreros y Gorras para  
Automobilistas, para Caza  
y Pesca.  
Medias tejidas á mano,  
desde 4/6 el par.  
Chupetines de punto Shet-  
land, 10/6.  
Chalecos de Lana, 22/6

**MANTAS DE VIAJE Y PARA AUTOMÓVILES.**

El surtido más variado de Londres. Mantas de 15/9 para arriba.

TODOS LOS ESTILOS SON APROPIADOS; LOS MODELOS  
EXCLUSIVOS, PUES MUCHOS SON TEJIDOS ESPECIAL-  
MENTE para SCOTT ADIE.

Telegramas: "SCOTT ADIE, LONDRES." Teléfono: 9899 CENTRAL.

**The Metropolitan - - - -  
Carriage, Wagon and - -  
Finance Company, Limited**

... including ...

THE PATENT SHAFT AND AXLETREE CO., LTD  
DOCKER BROTHERS, LIMITED.



Constructora de CARROS de FERROCARRIL,  
VAGONES, CARROS de TRANVIA, BASTI-  
DORES de HIERRO y ACERO, CARROS  
para FERROCARRILES ELÉCTRICOS y de  
VIA ESTRECHA, RUEDAS y EJES de toda  
clase y para MATERIAL RODANTE.

BOGIES de ACERO LAMINADO,  
Barnices, Colores, Pinturas "Hermator"  
y otras Especialidades, Sistema Docker.



Representante en Buenos Aires,  
Evans, Thornton y Cia, Calle Bartolomé Mitre 349  
Representante en Rio de Janeiro,  
WALTER BROS. Y CIA., RUA DA QUITANDA 115.

Registered Offices: SALTLEY, BIRMINGHAM.

Telegramas: "METRO, BIRMINGHAM."

## Chilian Government Coimbo Railway 4½ per Cent. Bonds.

Messrs. N. M. Rothschild & Sons beg to announce that Bonds amounting to £1,700 Nominal Capital have been purchased for the Sinking Fund.

New Court, St. Swithin's Lane,  
2nd April, 1913.

## Chilian Government 5 per Cent. Loan of 1911 (Second Series) for £5,000,000 Nominal Capital.

Messrs. N. M. Rothschild & Sons beg to announce that Bonds amounting to £51,800 Nominal Capital have been purchased for the Sinking Fund of 1st May, 1913.

New Court, St. Swithin's Lane,  
2nd April, 1913.

PROVEEDORES  
S. M. EL REY



De  
DON ALFONSO XIII

## Scotch Whisky 'NEGRO y BLANCO'

("BLACK & WHITE")

JAMES BUCHANAN & Co. Ltd.  
GLASGOW & LONDON.

Chilean Government 5 per Cent. Loan of 1911  
(Second Series) for £5,000,000 Nominal  
Capital.

The Dividend on this Loan, due on the 1st May next, will be paid by Messrs. N. M. ROTHSCHILD & SONS on that day, and on each succeeding day (Saturdays excepted), between the hours of 11 and 2.

Printed Forms to be applied for and the Coupons left three days for examination.

New Court, St. Swithin's Lane.

# SERVICIOS DE LA COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA DE BARCELONA.

**Línea de Filipinas.**—Trece viajes anuales, arrancando de Liverpool y haciendo las escalas de Coruña, Vigo, Lisboa, Cádiz, Cartagena, Valencia, para salir de Barcelona cada cuatro miércoles, ó sea: 1 Enero, 1 Febrero, 1 y 29 Marzo, 26 Abril, 24 Mayo, 24 Junio, 19 Julio, 16 Agosto, 13 Septiembre, 11 Octubre, 8 Noviembre y 6 Diciembre; directamente para Génova, Port-Saïd, Suez, Colombo, Singapore, Ho Ilo y Manila. Salidas de Manila cada cuatro martes, ó sea: 24 Enero, 21 Febrero, 21 Marzo, 18 Abril, 16 Mayo, 13 Junio, 11 Julio, 8 Agosto, 5 Septiembre, 3 y 31 Octubre, 28 Noviembre y 26 Diciembre, directamente para Singapore, demás escalas intermedias que á la ida, hasta Barcelona, prosiguiendo el viaje para Cádiz, Lisboa, Santander y Liverpool. Servicio por transbordo para y de los puertos de la Costa Oriental de Africa, de la India, Java, Sumatra China, Japón y Australia.

**Línea de Nueva-York, Cuba Méjico.**—Servicio mensual saliendo de Génova, el 21, de Nápoles el 23, de Barcelona el 28, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30, directamente para New-York, Habana, Veracruz y Puerto Méjico. Regreso de Veracruz el 29 y de Habana el 30 de cada mes, directamente para New-York, Cádiz, Barcelona y Génova. Se admite pasaje y carga para puertos del Pacífico con transbordo en Puerto Méjico, así como para Tampico con transbordo en Veracruz.

**Línea de Venezuela-Colombia.**—Servicio mensual saliendo de Barcelona el 10, el 11 de Valencia, el 13 de Málaga, y de Cádiz el 15 de cada mes, directamente para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Puerto Plata (facultativa), Habana, Puerto Limón y Colón, de donde salen los vapores el 12 de cada mes para Sabánilla, Curaçao, Puerto Cabello, La Guayra, etc. Se admite pasaje y carga para Veracruz y Tampico, con transbordo en Habana. Combina por el ferrocarril de Panamá con las Compañías de Navegación del Pacífico, para cuyos puertos admite pasaje y carga con billetes y conocimientos directos. También carga para Maracibo y Coro, con transbordo en Curaçao, y para Ocumana, Caripano y Trinidad, con transbordo en Puerto Cabello.

**Línea de Buenos Aires.**—Servicio mensual, saliendo accidentalmente de Génova el 1, de Barcelona el 3, de Málaga el 5, y de Cádiz el 7, directamente para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje

Agencia en Barcelona: Sres. RIPOL y CIA.

de regreso desde Buenos Aires el día 1, y de Montevideo el 2, directamente para Canarias, Cádiz, Barcelona, y accidentalmente Génova. Combinación por transbordo en Cádiz con los puertos de Galicia y Norte de España.

**Línea de Canarias, Fernando Póo.**—Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 2, de Valencia el 3, de Alicante el 4, de Cádiz el 7, directamente para Tánger, Casablanca, Mazagán, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y puertos de la costa occidental de Africa.

Regreso de Fernando Póo el 2, haciendo las escalas de Canarias y de la Península indicadas en el viaje de ida.

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables, y pasajeros, á quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Rebajas á familias. Precios convencionales por camarotes de lujo. También se admite carga y se expiden pasajes para todos los puertos del mundo, servidos por líneas regulares. La empresa puede asegurar las mercancías que se embarquen en sus buques.

**AVISOS IMPORTANTES: Rebajas en los fletes de exportación.**—La Compañía hace rebaja de 50 por ciento en los fletes de determinados artículos de acuerdo con las villas dispostiones para el servicio de Comunicaciones Marítimas.

**Servicios Comerciales.**—La sección que de estos Servicios tiene establecida la Compañía, se encarga de trabajar en Ultramar los Muestrarios que le sean entregados y de la colocación de los artículos cuya venta, como ensayo, deseen hacer los Exportadores.

**Línea de Cuba Méjico.**—Servicio mensual á Habana, Veracruz y Tampico, saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 20 y de Coruña el 21, directamente para Habana, Veracruz y Tampico. Salidas de Tampico el 13, de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, directamente para Coruña y Santander. Se admite pasaje y carga para Costatirne y Pacífico con transbordo en Habana al vapor de la línea de Venezuela-Colombia.

Para este servicio rigen rebajas especiales en pasajes de ida y vuelta, y también precios convencionales para camarotes de lujo.

# ELDERS & FYFFES, LTD.

Bajo convenio con el Gobierno de S.M. el Rey de Inglaterra para conducir

**PAQUETES POSTALES A JAMÁICA Y COSTA RICA,**

Via la más directa para Jamáica y América Central.

**Servicio exacto de vapores de primera clase entre  
LIVERPOOL y SANTA MARTA TODOS LOS MARTES.**

BRISTOL y KINGSTON (JAMÁICA) y PUERTO LIMÓN (COSTA RICA) TODOS LOS JUEVES.

**Pasajes para todos los puertos del Mar de las Antillas.**

## VAPORES:

Chagres .. .. .	5,050 tons.	Reventazon .. .. .	4,041 tons.	Manitaa .. .. .	3,869 tons.
Manzanares .. .. .	4,400 "	Nicoya .. .. .	3,911 "	Matina .. .. .	3,870 "
Aracataca .. .. .	4,400 "	Zent .. .. .	3,890 "	Miami .. .. .	3,762 "
Tortuguero .. .. .	4,101 "	Pacuaro .. .. .	3,891 "	Chirripo .. .. .	4,041 "
Barranca .. .. .	4,116 "				

**Wertheimer, Lea y Cia.,**

Impresores de "HISPANIA."

CLIFTON HOUSE, WORSHIP STREET, LONDRES, E.C.

Impresores en Español y -  
otras Lenguas Extranjeras.Especialistas en la Producción de  
ANUNCIOS LLAMATIVOS.Fabricantes de Libros de Cuentas  
y Exportadores de toda clase  
de Útiles de Escritorio.**Hoare** SASTRES LONDINENSES. X  
Pantalones de Equitación. X

Establecidos en 1847.

ESPECIALIDAD: La perfección en el Corte, unida á la excelente  
calidad de los materiales y á los Precios módicos.VESTIDOS DE FRAC | TRAJES DE VIAJE.  
desde 3 hasta 6 GUINEAS. | desde 2 hasta 4 GUINEAS.Cortadores especiales  
PARA  
Sacos y ChalcosCortadores separados  
PARA  
Pantalones.

ÓRDENES POR CORREO.

Se envían

Modelos y presupuestos libre de porte.

La CORRECCION es REQUISITO SINE QUA NON

X Taller Central: HIGH HOLBORN, Londres, Inglaterra. X

**LONDRES.****CASAS Y PISOS**

con y sin Muebles

EN TODAS PARTES DE LONDRES,  
y también en el CAMPO.

Vista de Casas para Alquilar en REGENT'S PARK.

Agente

Señor BEN ALLSOP,  
141, PARK ROAD, REGENT'S PARK, N.W.

Se habla Español.

Teléfono: 6767 PADDINGTON (dos hilos).

**Deutsche Bank (Berlin)**  
**London Agency.**

George Yard, Lombard St., London, E.C.

Casa Central: Deutsche Bank, Berlin.

## SUCURSALES

en Augsburgo, Brema, Bruselas, Constantinopla,  
Dresde, Francfort s/M., Hamburgo, Chemnitz,  
Leipsic, Londres, Meissen, Munich,  
Nuremberg, Wiesbaden.

Capital Integrado - £10.000,000

Reservas - - - £5.625,000

El Banco, que tiene relaciones en todas partes del  
mundo, se encarga entre otras de las siguientes  
operaciones:ABRE cuentas corrientes,  
EXPIDE cartas de crédito para la importación de  
frutas del país y mercancías,  
" letras de cambio,  
" transferencias por cable,  
DESCUENTA letras de cambio previa aprobación,  
COBRA cupones, dividendos, letras de cambio, etc.,  
RECIBE valores y títulos en custodia y  
EFECTUA además trasacciones bancarias de toda  
clase.Representantes del BANCO ALEMÁN TRANSATLÁNTICO de  
Madrid, Barcelona, Buenos Aires, Valparaíso, Lima, La Paz  
Montevideo, etc.; BANCO ALLEMÃO TRANSATLANTICO, Rio  
de Janeiro, São Paulo, Santos, y de VARIOS BANCOS de  
Nueva York, Cuba, Méjico, etc., etc.**"King  
George IV"****SCOTCH WHISKY.**

(EL REY DE LOS WHISKIES)

Delicioso producto de

**THE DISTILLERS COMPANY LIMITED.,**

de EDINBURGH.

Glasgow, London, Dublin, Sydney &amp; Melbourne.

Proprietarios de quince Destilerías-las mas grandes en el mundo.

Capital y fondo de reserva £3,000,000.

Para negocios ó informaciones, en Hispano-America dirigirse á  
nuestro Departamento Latino Americano**FRONTERA GUARDIOLA & COMPANY,**  
Av. de Mayo, 1079, Buenos Aires.

Al escribir á estas Casas, menciónese á HISPANIA.

Casa fundada en el reinado de Jorge I. 1720

Fundidores de tipos para el Gobierno de S.M. Británica

*SURTIDOS DE TODO LO NECESARIO PARA IMPRESORES*

# H. W. CASLON & Co.

LIMITED

LA PRIMERA CASA DE FUNDIDORES DE TIPOS  
DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA

Fabricantes de los tipos que tienen mayor aceptación en la Gran Bretaña y en las colonias británicas; todos nuestros tipos están vaciados por el sistema de punta; son de metal muy duro y son reconocidos como los mejores por todos los impresores; fabricamos todos los materiales y muebles necesarios para las imprentas

*SE SOLICITA DE LOS IMPRESORES QUE NOS ESCRIBAN*

## THE CASLON LETTER FOUNDRY

82 and 83 CHISWELL STREET, LONDON, E.C.

WILLIAM **McKINNON** & Co., Ltd.

Talleres, Spring Garden,

ABERDEEN

(Escocia).

CASA FUNDADA EN 1790.

Ingenieros y Fabricantes de Maquinaria  
paraPLANTACIONES DE CAFÉ, CACAO,  
AZÚCAR, ARROZ, CAUCHO, ETC., ETC.

INSTALACIONES COMPLETAS.

MÁQUINAS DE VAPOR, CALDERAS,  
MOTORES DE GAS, ELÉCTRICOS,  
ETC.TURBINAS, RUEDAS HIDRÁULICAS,  
RUEDAS "PELTON."**Más de un Siglo de Existencia**Atestigua la excelente construcción  
y el buen funcionamiento de la ma-  
quinaria vendida por esta Casa.**ÚNICOS FABRICANTES**de la Maquinaria de Patente Okrassa  
para beneficiar Café.Nuestra ambición es ante todo complacer y dar com-  
pleta satisfacción á nuestra clientela.

Especialidades

PARA

**CAFÉ**

Despulpadores

Lavadores

Secadoras

Descascara-

doras

Trillas

Pulidoras

Clasificado-

ras,

Etc.

**CACAO**

Secadoras.

Etc.

Especialidades

PARA

**AZÚCAR**

Trapiches

Evaporadoras

Espumadoras

Cucharones.

Etc.

**ARROZ**

Trilladoras

Descascara-

doras

Pulidoras

Separadoras.

Etc.

## BOMBAS

DE TODAS CLASES.

MAQUINARIA para la FABRICACIÓN

## DE HIELO

## FILTROS

Según Lista No. 579.

Necesitamos Agentes en Sud-América,  
en donde no los tengamos.**Pulsometer Engineering Co. Ltd.**

LONDRES :

READING :

Oficinas :

Talleres :

11, Tothill St., S.W. Nine Elms Ironworks

Al escribir á estas Casas, méncionese á HISPANIA.